


Les verbes ע"י / ע"ו . Répertoire complet

Explications et Légende :
voir à la fin du document p. 13 à 17
Modèles et paradigmes ; références : voir p. 18-19.

3.520.Rb

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)				Binyan Pa'al, types : שָׁוִים ou קָוָם ou בּוֹשֵׁ					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi^{cl}, 4=Pu^{cl}, 7=Hitpa^{cl}		³ Hif'il		Hof'al	Traduction approximative
	cf. ⁴ Racines voisines	Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{df} .abs.)	Type קָוָם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)							
30	(Sh)	שָׁלַם	Shalém			שָׁלֵם ¹	שָׁלַם ¹									se montrer hostile
16	(Sh)	שָׁלַם	[ל"ה]→Sh	אוֹת ≠ נָאָה [∞]					⁷ ? ₃		³ ₁₁ ⁷ ₁₆					⁸ désirer, convoiter
17		אָוֵן				אָוֵן ⁵	אָוֵן ³					אָוֵן ²				presser, urger
18		אֹר	[פ"ג]	אֹרֵר ≠		אֹרֵר ¹	וְתֹאֲרָנָה ^{9*} ¹	אֹרֵר ^{1(2?)}	אֹרֵר ³	אֹרֵר ¹⁰		אֹרֵר ³⁴				être lumineux
19		אוֹת ?	[פ"ג]				אוֹת ¹¹		אוֹת ⁴							être d'accord
78		בּוֹא ^{12*}	[ל"א]			בּוֹא ²⁷⁶	בּוֹא ⁶⁷	יָבוֹא ^{13*} ⁹³⁰	בּוֹא ²³⁹	בּוֹא ^{477 (10)}		בּוֹא ⁵⁴⁸	(19 / 62)	בּוֹא ²⁴		arriver, entrer
79		בוֹז		בוֹז ≠ בּוֹזָה ≈			יָבוֹז ⁶	בּוֹז ³	בוֹז ^{4 (1)}							mépriser
80		בוֹךְ							בוֹךְ ³							être perplexe
95		בִּין ¹⁴	[ל"ן]	בִּנָה ≠		בִּין ⁵	יָבִין ⁵³	בְּנִים ¹	בִּין ^{3 (1)}	בִּין ²²	³ ₁ ⁷ ₂₂		בִּין ⁶²	(1 /)		discerner,
81		בוֹס		cf. בּוֹשֵׁ ?			יָבוֹס ⁶	בוֹסִים ¹			³ ₂ ⁷ ₂				בוֹסֵם ¹	piétiner
		[בוֹק]		voir→בִּקֵּק							בִּקֵּק Os 10 ₁					√ 2, être prospère ?
82		בוֹר		בִּרֵר ≈		לָבוֹר ¹										éclaircir

¹ Pour les verbes relevant de plusieurs catégories, voir les explications page 17.

² Le chiffre en indice en bas à droite indique le nombre d'occurrences au Pi^{cl} (3), Pu^{cl} (4) et Hitpa^{cl} (7) quand il s'agit de formes du type קָוָם (= ע"ע) habituel pour les verbes ע"י/ע"ו ; mais quand il s'agit de formes d'un autre type (shalém = שָׁלַם ; ou autres, type "pilpél", "polpal", "hitpalpél"), le numéro du binyan (3, 4 ou 7) est écrit en caractère "contour".

³ À côté du nombre total d'occurrences du hif'il (colonne de gauche), il est précisé s'il y a lieu (dans la colonne de droite) le nombre d'occurrences de l'accompli 1^{ère} et 2^{ème} personnes du singulier et du pluriel, qui peuvent être soit du type long = הַקְיָמוֹתִי (chiffre à gauche du trait vertical), soit du type court = הַקְיָמִיתִי (chiffre à droite du trait vertical).

⁴ = √ indissociables lexicalement et/ou morphologiquement [notées ∞], ou d'origine commune [notées cf], ou synonymes [notées ≈], ou "faux amis" à ne pas confondre [notées ≠].

⁵ Le nombre d'occurrences est contestable car bien des participes peuvent être considérés comme des substantifs ; en outre, pour les ע"י/ע"ו, on peut parfois hésiter entre participe masc. sing. et acc. 3^{ème} p. masc. sing. ; au fém. sing., la place du ta'am permet généralement de distinguer le participe (dernière syllabe accentuée) de l'accompli (avant-dernière syllabe accentuée).

⁶ Suivi d'un C.O.D. en 1 Sa 18²⁹ ; mais on peut ajouter certaines des 281 autres occurrences où אוֹיֵב / אוֹיֵבָה pourrait aussi bien être un participe qu'un substantif.

⁷ DHAB compte (avec GKC § 75 x) נָאָה (Ps 93⁵) et נָאָה (Is 52⁷, Ct 1¹⁰) comme des acc. nif'al de אוֹה ; on peut y voir des acc. de נָאָה (= joli) au pi^{cl}él (BDB 610 a), voire pa'al (Bibleworks) ?

⁸ En Nb 34¹⁰, הַתְּאֵנִיתִם semble signifier "faire une marque" ; faut-il rattacher cette forme à une racine תָּאָה ??? ; cf. aussi le substantif אוֹת (= "signe, marque"), différent du verbe אוֹת ("agréer").

⁹ Selon le Q en 1 Sa 14²⁷, au lieu du K וְתִרְאֵנָה.

¹⁰ Nif'al : outre le participe נָאָה (Ps 76⁵), on trouve l'infinitif לְאֹה (Jb 33³⁰) et l'inacc. נִאָּה (2 Sa 2³²) au lieu de הִקָּוָם et נִקָּוָם, du fait que c'est un verbe פ"ג.

¹¹ Les 4 inaccomplis de type יָאוֹת peuvent aussi bien être le nif'al d'un verbe פ"ג que la pa'al d'un verbe qualificatif de type בּוֹשׁ (cf. אֹר avec la note 10 et Mayer Lambert § 1035).

¹² Seul verbe "actif" avec toujours la voyelle "o" et non "u" ; en outre c'est un ל"א → considéré comme verbe irrégulier, seul de son espèce ; pour לְבַלְתִּי-בָא (Jr 27¹⁸) voir GKC §§ 72 o et 76 g.

¹³ Au féminin pluriel, on trouve parfois la forme anormale תְּבוֹאֵינָה en Jr 9¹⁶ et Ps 45¹⁶ (†) ; en 1 Sa 10⁷, cette même forme (K) est corrigée en תְּבֹאֵנָה (Q).

¹⁴ En Jb 34¹⁶ et Da 10¹, בִּינָה est plutôt substantif qu'impératif ou accompli pa'al. Il est bien délicat, pour les verbes ע"י, de distinguer le hif'il du pa'al dont l'inaccompli est exactement le même. Comme les dictionnaires, nous distinguons ici, selon le sens supposé, le pa'al ("discerner = percevoir") du hif'il ("discerner = comprendre") ; en fait il est probable que les formes pa'al autres que l'inaccompli soient secondairement dérivées du hif'il, cf. l'accompli pa'al très "hif'ilisé" בִּנְתִּי en Da 9² ; [cf. Joüon 81 d, Mayer Lambert § 1034, GKC § 73 a avec la note 1].

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			Binyan Pa'al, types : פִּעַל ou פִּעִל ou פִּעִל					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{él} , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^{él}		³ Hif'il	Hof'al	Traduction approximative
	cf. ⁴ Racines voisines			Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{él} .abs.)		Type קָמַם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)		
83	בוש		באש ≠ יבש [∞]	בוש ₃	בוש ₃	יבוש ₆₀	בושים ₁	בוש _{26 (2)}		3 7 ₁		בוש _{30 ?} (2 / 1)		être honteux
	[בי] ?	[ל"ה] ?	??		בי ארני ₁₂ ?	Jb 34 ₃₆ אבי								supplier ?
	[גוב]		יגב → voir					ולגבים ¹⁶						laboureurs ?
143	גור		גדר [∞]			יגור ₁₇				[7 ₇ ?]				attaquer
144	גוז		גזז ≠			גוז Nb 11 ₃₁		גז Ps 90 ₁₀						passer
145	[גורח] גיח	[ל"ג"]	גחה [∞]	גְּחִיחַ ₁	גְּחִי ₁	יגִיחַ ₂	גְּחִי ¹⁸ _{1 ?}					מְגִיחַ ₁		s'élancer, jaillir
155	[גול] גיל		גלל cf			גיל ₈	יגִיל ₃₅	וגלתי ¹⁹ _{1 (1)}			גלל → voir			se réjouir (ronde)
146	גרע (Sh)	[ל"ג"]		גרע ₂		גרע ₁₆	גרע ₁	גרע ₅						expirer (mourir)
147	גורף											יגִיפוֹ Ne 7 ₃		clore
148	גור	20 dont {	גרר ≠	גרר ₁₈	גרר ₂	יגור ₂₁	גר ₃₁	גור ₈		7 ₁				résider, séjourner
			גרה [∞]			יגור ₄		גור _{1 (1)}		7 ₂				s'en prendre à
			יגר [∞]		גרר ₂	יגור ₈								avoir peur
195	דוב ²¹		דבב ≠ ארב [∞]									ומְדִיבַת ₁		dépérir
208	[דוג] דיג		דגה ? ≠					ומְדִיגוֹם ²² ₁						pêcher
196	דעה (Sh)	[ל"ה] → Sh		דעה ₁			?							avoir ses règles
197	[דוח] דוח	[ל"ג"]	דחה ≠ דחת									יְדִיחַ ₄		nettoyer
198	דוף		דקק ≈ דכה [∞]					דכו ²⁴ Nb 11 ₈						piler, broyer
199	[דון] דין	[ל"ן]	דין [∞]			ידון ²⁵ Ge 6 ₃								???
209	דין			דין ₃	דין ₃	ידין ₁₂	דין ₂	דין ₃	נדין ₁					juger
200	דון					תדון Jb 41 ₁₄								sauter

¹⁵ Si, outre les 9 hif'il indiscutables (Ps 14₆, 119_{31.116}, Pr 10₅, 12₄, 14₃₅, 17₂, 19₂₆, 29₁₅), on compte aussi les accomplis type long (הִבִּישׁוֹתָ Ps 44₈ et הִבִּישְׁתָּה Ps 53₆) ou bref (הִבִּשְׁתָּ 2 Sa 19₆) et les 17 autres formes d'accompli (Jr 2₂₆, 6₁₅, 8_{9.12}, 46₂₄, 48_{1.1.20}, 50_{2.2}, 51₁₇, Os 2₂, Jl 1_{12.17}, Za 9₅, 10₅) ou d'impératif (Jl 1₁₁) de type הִבִּישׁ, vocalisées irrégulièrement en "o" et que certains auteurs rattachent à la racine יבש ; en Is 30₅ le K הִבִּאֵשׁ serait à rattacher à la racine באש ("puer"), mais le Q est également הִבִּישׁ. Le polél (בשש) a plutôt le sens de "s'attarder" (Ex 32₁, Jg 5₂₈).

¹⁶ K dans certains manuscrits en 2 R 25₁₂, corrigé (Q) en וְלִינִיבִים de la racine ינב, comme dans le texte parallèle de Jr 52₁₆ ; pas d'autre emploi verbal de גוב ni de ינב ; cf. substantifs גב et ינב.

¹⁷ Ge 49_{19.19} et Hab 3₁₆, non compris יגודי (Ps 94₂₁), à rattacher plutôt à la גדר (pa'al : Ps 94₂₁ = "s'attrouper" ?, hitpolél : 7x = "se mutiler" ?) ; mais le sens de ces 2 √ est-il vraiment différent ?

¹⁸ גחי en Ps 22₁₀ semble être un participe pa'al de la √ גחה inconnue par ailleurs et de même sens que גיח ; noter l'impératif pa'al גְּחִי (Mi 4₁₀) vocalisé en "o" (à cause de la gutturale ?).

¹⁹ En Pr 23₂₄, l'expression גול יגול (K) est à corriger en גיל יגיל (Q) ; seul cas d'accompli : וְגִלְתִּי (Is 65₁₉).

²⁰ La répartition selon le sens (celle d'Even Shoshan) est bien sûr critiquable ; la √ גיר, sans emploi verbal semble signifier "écumer", "bouillir" (cf. גר = "chaux").

²¹ Hapax en Le 26₁₆ ; en 1 Sa 23₃, on pourrait corriger en לְהִדִּיב le mot du T.M. לְאַדִּיב, d'1 √ ארב, même sens, inconnue par ailleurs ; [דב "ours" est de la √ דבב "passer furtivement"].

²² Hapax en Jr 16₁₆ ; pa'al ou hif'il, voire pi'él dénominateur de דג = "poisson" (GKC § 73 b) ; à rapprocher de וְדִגְוֹ (Ge 48₁₆), hapax de la √ דגה (= "se multiplier" ?).

²³ Hapax en Le 12₂, cf. l'adjectif דָּחָה (Le 15₃₃, 20₁₈, Is 30₂₂, La 1₁₃, 5₁₇) = indisposé(e) ; pourquoi pas un verbe qualificatif דחה utilisé 1x à l'infinitif construit et 5x au participe (adjectif verbal) ?

²⁴ Hapax ; si le verbe n'y était suivi du substantif בְּמִדְכָּה, on rattacherait cette forme au verbe דכה (5x = "broyer" comme son synonyme poétique דכא 18x) ; cf. aussi דקק (même sens, 13x).

²⁵ Sans doute à rattacher à דין ou à corriger en דיר ? (cf. BDB. 192 b verbe + note). Quant au bizarre שְׁדִין (Jb 19₂₉ K), l'enquête reste ouverte (cf. BDB. 192 b substantif + note).

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			cf. ⁴ Racines voisines	Binyan Pa'al, types : ► שים ou קום ou בוש◄					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{el} , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^{el}		³ Hif'il		Hof'al	Traduction approximative	
					Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)		Type קומם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)				
201	דוק			דקק ∞			? ₁								²⁶ יִדָּק	broyer	
202	דור				דור ₁	דור ₁	דון→? ₁										mettre en cercle
203	דוש	[דיש]			דוש ₄ ²⁷	דושי ₁ ◄	דוש ₄	דשה ₁	דוש ₁ (1) ²⁸	דוש ₂ ²⁹					[#] יִדֹש ₁	battre (le blé)	
238	(Sh) הוּא	[פ"ג ל"א]	הוה→voir			Jb 376 הוּא	Qo 113 יהוּא*										devenir (tomber ?)
238	(Sh) הוּה		היה ∞			הוּה ₂		הוּה ₂									devenir
243	(Sh) הוּה	[פ"ג ל"ה]	הוה ∞			הוּה ₁₄₈ תהי	הוּה ₂₄ תהי	הוּה ₁ תהי	הוּה ₁₄₀₀ (6)	הוּה ₂₁							devenir, (être)
239	הום	[הים]		המה, המום ∞					הום De 7 ₂₃	וּתהום ₃ ³¹				הום ₂			tumulte, confusion
240	הון			און ∞										וּתהיננו De 141			être aisé
242	הות			ou החת √ ?							תהותתו Ps 62 ₄						dénigrer ?
263	זוב						יזוב ₆	זב ₃₆									s'écouler
272	זיד	[זור]						זיד ₁₃ ³²	זיד ₂						זיד ₈		être insolent
265	זיח	[זיח]	[ל"ג]	זחח→voir						זיח ₂							(se) déplacer
266	זול			זלל ∞				זלים Is 46 ₆		זל ₂ ³³				הזילוּה ₁ ³³ *			s'en aller ??
267	זון	[זון]		זון→voir												מוזנים ³⁴ ₁	nourrir
268	זוע	[ל"ג]		זיע ≠			שזעו Qo 12 ₃		זע Est 5 ₉				מוזעזעיד Hb 2 ₇				trembler
269	זור	[זיר]	³⁵ dont	זור ≠					זור ₃	נזרו ₂					מוזר ₁		être étrange(r)
				זור ∞		זור ₂	זורה Is 59 ₅								pressurer		
				זרה ∞				זרה ₂ ³⁶							?		
314	(Sh) חוב	[פ"ג]	חבב ≠						חב ₁ ³⁷				וּחבבם Da 1 ₁₀			être redevable	
315	חוג	[פ"ג]		cf. חנג ?					חג Jb 26 ₁₀								faire un cercle
316	חור	[פ"ג]		cf. חרה/חרר ?		חור ₂	אחורה ₁		חרת ₁								devinette

²⁶ Hof'al (ou passif du qal ?) : hapax en Is 28₂₈ généralement rattaché à דקק (même sens) ; l'inaccompli pa'al ידָקָנו (même référence) est parfois lui aussi rattaché à דוק au lieu de דקק.

²⁷ À l'inf^{if} constr., à côté de דוש (2 R 13₇, Os 10₁₁, Am 1₃), on a aussi בְּדוּשִׁי (en De 25₄) ; impér^{if} דוּשִׁי en Mi 4₁₃ ; non compté ici l'inacc. pa'al de Jg 8₁₆, où נִדְרֵעַ est peut-être à corriger en נִדְרֵשׁ ?

²⁸ אָדוּשׁ en Is 28₂₈ est sans doute à corriger en דוּשׁ (infinitif absolu de דוּשׁ) ; le verbe אָרֵשׁ ("être indifférent" en Hébreu post-biblique) est inconnu dans la Bible.

²⁹ Au nif'al, à côté de l'accompli régulier וְנִדְוֹשׁ (Is 25₁₀), on trouve l'infinitif construit כְּהִדּוּשׁ (Is 25₁₀, au lieu de כְּהִדּוּשׁ) ; יוּדֵשׁ (Is 28₂₇) est sans doute un passif du qal plutôt qu'un vrai hof'al.

³⁰ Avec א ajouté (cf. GKC §§ 75 s et 23 i). En Ez 21₁₅ impératif הִיָּה douteux (infin. cstr. ?). L'inf. abs. est parfois écrit הִי (Ge 18₁₈, Nb 30₇, Jr 15₁₈, Ez 20₃₂) au lieu de הִיָּה (1 R 13₃₂, Ez 1₃).

³¹ En 1 Sa 4₅, 1 R 1₄₅, Rt 1₁₉ = nif'al de הום (verbe פ"ג) ; à moins qu'il ne s'agisse du pa'al de הום ; cf. GKC § 72 h.

³² On peut considérer זֵד (13x = "insolent") comme l'adjectif verbal du verbe qualificatif זִיד ; comme pour מֵת et quelques autres [cf. infra note 73].

³³ זָלוּ (en Is 63₁₉ et 64₂) : plutôt nif'al de זלל ("être sans valeur"), ou à corriger en accompli pa'al de נול ("couler"). הִזְלִיָּה (La 1₈) = hif'il de type B [cf. infra note 76], mais de זול ? ou de זלל ?

³⁴ Hapax en Jr 5₈ ; le מְזִינִים (hof'al de la זון = "nourrir") est à corriger en מְזִינִים (pu'al de זון, variante de la זון II = "peser") ; מִזִּין semble à corriger en מִזְזִין ("tendre l'oreille") ?

³⁵ La répartition selon le sens est tout à fait critiquable ; elle varie selon les auteurs ; le substantif זֵר ("bracelet" 10x) est plutôt lié à une racine זיר .

³⁶ אָרֵר en Ps 58₄ et surtout en Is 1₆ est plutôt le passif du qal de זרה = "vanner" (cf. GKC § 67 m). זִרְהָ serait 1 participe féminin (GKC § 73 d) de type passif (cf. BDB p. 266 b).

³⁷ En 1 Sa 22₂₂, si l'on tient à corriger סִבְתִּי תִּבְתִּי !

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			Binyan Paʿal, types : פִּעַל ou פִּעִל ou פִּעִי					Nifʿal	² Binyanîm kevédim : 3=Piʿ ^{él} , 4=Puʿ ^{al} , 7=Hitpaʿ ^{él}		³ Hifʿil	Hofʿal	Traduction approximative
			Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf. ^{if} .abs.)		Type קִיָּם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)		
317	(Sh) חָוָה		cf. חיה							3 ₆			déclarer
317	(Sh) חָוָה	[פ"ג ל"ה]	שָׁחָה / שָׁחָה [∞]							7 ₁₇₀			se prosterner
328	(Sh) חָיָה ³⁸		cf. חוה		חָיָה ²	חָיָה ¹³	חָיָה ¹³⁵	39 _ø	40 _{חָיָה⁴³ (11)}	3 ₅₆	חָיָה ₂₃		vivre
318 et 329	חִיל ⁴¹	חִיל	יָחַל / חָלָה [∞] חָלָל ≠		חָוָל ₁	חָוָלִי ₂	יָחַוּל ₅ ⁴²	1 _{חָוָלָה⁴³}	חָוָל _{9 (1)} ⁴⁴	3 ₇ 4 ₅ 7 ₃	יָחַוּל Ps 29 _{8/8}	יָוָחַל Is 66 ₈	tourner, se tordre
329	חִיל						יָחַוּל ₂ ⁴⁵						être solide
319	חָוָס	[פ"ג]	חָסָה ≠		חָוָס ₂		יָחָוּס ₂₀ ⁴⁶		חָוָס ₂				avoir pitié
320	(Sh) חָוַר	[פ"ג]	חָרָה / חָרַר [∞]				יָחָוּרָה Is 29 ₂₂		חָוַר _† ⁴⁷	voir→חָרַר			pâlir
321	חָוַשׁ	[חיש]	[פ"ג]		יָחָוַשׁ Jb 20 ₂	חָוַשׁ ₈	יָחָוַשׁ ₂	1 _{חָוַשִׁים⁴⁸}	חָוַשׁ ₅ ⁴⁹		חָוַשׁ ₅		se hâter ⁵⁰ (ressentir)
410	טוֹב		יָטַב ⁵¹		7 _{טוֹבָה⁵²}		voir→יָטַב ₄₃	2 _{טוֹבָה⁵³}	34 _{טוֹבָה⁵⁴ (1)}		8 _{טוֹבָה⁵⁵}	(4 / 2)	être bon (bien)
411	(Sh) פָּוָה	[ל"ה]→Sh							פָּוָה Ex 35 _{25.26}				filer (du fil)

³⁸ On distingue généralement la √ חיה (∞ חוה, voire חיי cf. GKC § 76 g) signifiant "vivre" et usitée au paʿal (≈204x), piʿél (56x) et hifʿil (23x) ; la √ חוה, d'origine araméenne (cf. 14x le verbe araméen en Daniel), signifiant "déclarer" et usitée 6x au piʿél (en Hébreu poétique et tardif) ; et une autre √ חוה, d'origine ougaritique, utilisée 170x en Hébreu au hishtafél (réfléchi du shafél) avec le sens de "se prosterner" ; mais on peut considérer ces 170 cas comme du hitpaʿlél de שָׁחָה ("s'abaisser"), cf. שָׁחָה (même sens) usitée 4x au hitpoʿlél (Ps 42_{6.7.12}, 42₅) [cf. GKC § 75 kk].

³⁹ Voir l'adjectif (/substantif) חָי (≈ 250 fois) dont certaines occurrences peuvent être comptées comme de l'accompli 3^{ème} pers. sing. (notamment Ge 25₇, 1 Sa 20₃₁, Ez 47₉).

⁴⁰ Accompli = non compris les ≈ 250 occurrences de חָי (nom ou adjectif). Infinitif absolu = dont 4 fois orthographié חָיָה (Ez 3₂₁, 18₂₈, 33_{15.16}) au lieu de חָיָה.

⁴¹ La √ חִיל/חִילִי semble recouvrir un triple champ sémantique : 1- (plutôt חוֹל) = "tourner, tourner" cf. חוֹל ("sable" 23x) et מְחוֹל ("danse" 16x) ; 2- (plutôt חִיל) = "se tordre" cf. חִיל ("contorsion, douleur" 7x) ; 3- (חִיל) = "être solide" cf. חִילִי ("force, armée", 244x) ; le mot חוֹלִיל ("rempart" 8x) est rattachable à la fois au 3 et au 1. Il y a parfois quelques mélanges avec la √ חָלָה ("être malade", cf. Jr 4₃₁ et 5₃), ou la √ יָחַל ("attendre", cf. Jr 4₁₉), mais pas, semble-t-il avec la √ חָלָל ("entamer, profaner" ; cf. חָל = "profane" 7x).

⁴² Dont אֶחָוָלָה (K en Jr 4₁₉) corrigé (Q) en אֶחָוָלָה qui, morphologiquement, serait plutôt à rattacher au hifʿil de יָחַל ("attendre") ? En Jr 51₂₉, וְיָחַל viendrait plutôt de חוֹל que de חִיל.

⁴³ כְּחוֹלָה en Jr 4₃₁ est plutôt, morphologiquement, le participe féminin singulier de חָלָה ("être malade") ; mais, s'agissant d'accouchement, cela pourrait bien être lié aussi à חוֹל ("se tordre") ?

⁴⁴ À l'accompli paʿal = y compris חָוָלָה que certains rattachent au verbe חָלָה ("être malade") ; l'infinitif absolu = חוֹל (en Ez 30₁₆ dans l'expression חוֹל תְּחִיל K, corrigée en חוֹל תְּחִיל Q).

⁴⁵ En Ps 10₅ (יָחִיל) et Jb 20₂₁ (יָחִיל), le sens ("être solide") semble celui d'une √ חִיל différente de celle qui signifie "tourner, tourner", cf. supra note 41.

⁴⁶ Dont 11 fois avec voyelle "o" dans des formes qui ne semblent pas impératives : יָחָס (Ps 72₁₃) et לֹא תְחָוֶס (De 7₁₆, 13₉, 19_{13.21}, 25₁₂, Ez 5₁₁, 7_{4.9}, 8₁₈, 9₁₀) au lieu de לֹא תְחָוֶס (Is 13₁₈).

⁴⁷ En Is 29₂₂ ; mais pourrait aussi bien être l'accompli de חָרַר ("brûler"), voire de חָרָה ("brûler de colère").

⁴⁸ Participe passif en Nb 32₁₇ ; חָשׁ (en Hab 1₈) pourrait aussi bien être un participe qu'un accompli (il est compté ici dans les accomplis).

⁴⁹ Y compris le חָשׁ d'Habaquq 1₈ et celui du mystérieux nom du fils d'Isaïe : חָשׁ בִּז (Is 8₁ et 8₃).

⁵⁰ Il faut sûrement traduire "ressentir" plutôt que "se hâter" en Qo 2₂₅, et peut-être aussi en Jb 20₂ et Ps 71₁₂ (K = חִישָׁה ; Q = חוֹשָׁה) ; mais l'adverbe חִישׁ (Ps 90₁₀ †) signifie "rapidement".

⁵¹ Verbe défectif complété par יָטַב à l'inacc. paʿal et au hifʿil. DHAB compte מְטַב (Ps 39₃) non comme substantif mais comme infinitif construit d'1 verbe טַבַּב ("parler") inconnu par ailleurs.

⁵² Les 7 infinitifs construits recensés ici = De 6₂₄, 10₁₃, Jg 16₂₅, 2 Sa 13₂₈, Jr 32₃₉, Os 10₁, Est 1₁₀ ; mais voir infra note 53.

⁵³ Jg 11₂₅ et Qo 7₂₆ d'après BDB ; mais cf. l'adjectif (ou substantif ?) טוֹב dont beaucoup des ≈ 500 occurrences pourraient être comptées comme des participes, des infinitifs ou des accomplis.

⁵⁴ Infinitif absolu = Jg 11₂₅. Occurrences à l'accompli paʿal = ? (BDB = 35 ; Bibleworks = 32 ; Even Shoshan = 13) ; voir supra note 53.

⁵⁵ Parmi les 74 occurrences de יָטַב au hifʿil, 8 pourraient être rattachées à la conjugaison hifʿil de טַבַּב compte-tenu de l'absence du yod après le préfixe dans le texte massorétique ; il s'agit du participe וְיָטַבִּי (en Ez 33₃₂ et Ps 119₆₈), de l'inaccompli "court" וְיָטַבְנִי (en Nb 10₂₉ et 32), des inaccomplis "longs" וְיָטַבְתִּי (en Ez 36₁₁), הִיטַבְתָּ (en 1 R 8₁₈ et 2 R 10₃₀) et הִיטַבְתָּ (en 2 Ch 6₈).

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)				Binyan Pa'al, types : פִּעֵל ou פִּעֵל ou פִּעֵל					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{el} , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^{el}		³ Hif'il	Hof'al	Traduction approximative
	cf. ⁴ Racines voisines				Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)		Type קִיָּם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)		
412	טוח	[טיח]	[ל"ג]	טחה ≠ טחה	טוח ₁			טח ₄	טוח ₄	הטוח ₂					crépîr
413	טול			טלל ≠								מטלטל _ד Is 22 ₁₇	טול ₉ (/ 2)	טול ₄	jeter
414	טוש						טוש _ד Jb 9 ₂₆ †								fondre (sur sa proie)
517	פוח	[פוח]	[ל"ה]→Sh							פוח ₂					cautêriser
518	כול			כלל ≠ כלל					כול _ד Is 40 ₂₀			3 ₂₄ 4 ₁	כול ₁₂ 56		contenir
519	פון	[פון]	[ל"ו]	פנה ≠						פון ₆₇	3 ₂₉ 4 ₂ 7 ₄		פון ₁₀₈ 57 (11 / 1)	פון ₆	être ferme
	פור			פוח→voir					פור ₁ 58			פור→voir			percer
575	לוה	[לוה]	[ל"ה]→Sh	להה ≠			לוה _ד De 28 ₁₂	לוה ₃	לוה ₁ 1			לוה→voir	לוה ₉		prêter, emprunter
576	לוח						לוח _ד Qo 8 ₁₅			לוח ₁₁					accompagner
577	לוח						לוח _ד Pr 3 ₂₁			לוח ₂			לוח ₁ 59		s'en aller
578	לוח			לוח _∞				לוח ₂ 60	לוח ₁ 61				לוח ₁ R 19 ₁₃		cacher, couvrir
578	לוח	[לוח]	[ל"ו]	לוח _∞						לוח ₅	לוח ₂		לוח ₁₀ 65 (1 /)		récriminer
587	לוח	[לוח]	[ל"ו]	לוח _∞	לוח ₇ 63	לוח ₇	לוח ₄₉	לוח ₁	לוח ₅ 64				לוח ₁ 65		passer la nuit
579	לוח	[לוח]	[ל"ג]	לוח→voir			לוח _ד Pr 20 ₂₅		לוח _ד Jb 6 ₃ , Ab 1 ₆						avalier ? bredouiller ?
580	לוח	[לוח]					לוח _ד 66	לוח ₃	לוח _ד Pr 9 ₁₂		3 ₁ 7 ₁		לוח ₆		railler, se moquer
581	לוח				לוח ₁	לוח ₁	לוח ₂	לוח ₁							pêtrir
612	מור				מור ₁		מור ₃ 67			מור ₈	3 ₂ 7 ₃				fondre
613	מור	[מור]		מור→voir							מור ₃ Hb 3 ₆				68 ?
614	מור			מור ≠	מור ₂		מור ₃	מור ₂	מור ₄ (1)	מור ₂₃	7 ₁		מור ₁		chanceler

⁵⁶ Y compris Ez 21₃₃ où Even Shoshan corrige לְהַכִּיל en לְהַאֲכִיל (de "manger" אכל). Binyanîm kevédim type pilpél et polpal. La √ כול aurait-elle un lien sémantique avec la √ כלא "détenir" ?

⁵⁷ Y compris 2 Ch 35₄ (Q והכינו hif'il et non K והכינו nif'al) ; mais non compris Pr 21₂₉ et 2 Ch 33₁₆ que le Q invite à rattacher respectivement aux verbes בין et בנה.

⁵⁸ En Ps 22₁₇, certains auteurs corrigent כָּאֲרִי ("comme un lion") en כָּרוּ ("ils ont percé", hapax d'un verbe כור ?) qu'on pourrait aussi rattacher plus simplement à la √ כרה ("creuser").

⁵⁹ En Pr 4₂₁, hif'il de type B (cf. infra note 76).

⁶⁰ Il y a, semble-t-il, à la fois un participe actif en "o" (לוח en Is 25₇) et un participe passif (לוח en 1 Sa 21₁₀).

⁶¹ En 2 Sa 19₅, si on lit לוח au lieu de לוח qui serait un hapax du verbe לוח (même sens) ; cf. le substantif "secret", écrit לוח (6x) ou לוח (Jg 4₂₁ †).

⁶² On pourrait considérer לוח (Ne 13₂₁) comme l'adj. verbal du verbe qualificatif לוח ; cf. מוח [cf. infra note 73].

⁶³ Dont 1x écrit לוח (Ge 24₂₃) ; le sens "passer la nuit" est plutôt lié à la √ לוח et celui de "récriminer" à la √ לוח ; mais c'est au prix de corrections (Q/K) en Ex 16_{2,7}, Nb 14₃₆, 16₁₁.

⁶⁴ À Ge 32₂₂, Jg 19₁₃, 2 Sa 12₁₆ et Za 5₄, on peut ajouter Is 10₂₉ où לוח peut aussi bien être le pa'al acc. 1° p. pl. du verbe לוח que le pronom personnel 1° p. pl. avec préposition ("pour nous").

⁶⁵ En 2 Sa 17₈, לוח pourrait être 1 hif'il au lieu d'1 pa'al. Noter quelques formes hif'il type B (cf infra note 75 et GKC § 72 ee) : מלוח (4x) + 4 inaccomplis (mais Q/K entre hif'il et nif'al).

⁶⁶ On pourrait considérer au moins 12 des 16 occurrences de לוח ("railleur, moqueur") comme l'adjectif verbal du verbe qualificatif לוח ; (cf. supra notes 62 et 53, et infra note 73).

⁶⁷ Ps 46₃, Am 9₅ et Is 64₆ (où certains corrigent וְהַמְּנִנִי en וְהַמְּנִנִי du verbe מנן "livrer, délivrer", cf. BDB 556 a).

⁶⁸ Hapax, supposé par certains auteurs, d'un verbe synonyme de מור ("chanceler") ? Mais pourquoi pas tout simplement une forme de מור ("mesurer") ?

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			Binyan Pa^cal, types : ► שׂים ou קום ou בוש◄					Nif^cal	²Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{cél} , 4=Pu ^{c^{al}} , 7=Hitpa ^{cél}		³Hif^cil	Hof^cal	Traduction approximative
cf. ⁴ Racines voisines			Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)		Type קומם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)		
615	מוך	מכך ∞			מוך ₃	מוך ₁	מוך ₁						s'appauvrir
616	מול	מלל ∞		מול* ⁶⁹ ₁	מול ₃	מול ₂ ⁷⁰	מול* ₇	מול ₁₉	7 ₁		מול ₃		circoncire
617	מוק [מיקן]	מקק ≠									מוק ₇₃₈ Ps 73 ₈		ricaner
618	מור	מורר ≠ ימור						מור* ₇₁		voir→מור	מור ₁₄ ⁷¹		changer
619	מוש	מוש ∞ ⁷²			מוש ₁₀		מוש ₃				מוש ₁₀		s'en aller
620	מות ⁷³	מות ≠ [ל"ת]	מות ₃₆	מות ₂	ימות ₃₂₈	מות ₉₃	מות _{119 (49)}		3 ₉		מות ₁₃₈ * (5/3)	מות ₆₈	mourir
698	נוא	נוע ≠ [ל"א]			? ₁						נוא ₈ ⁷⁴		infirmier (1 projet)
699	נוב	נבב ≠			ינוב ₃				3 ₁				prosperer
700	נוד	נדר ∞	נוד ₃	נוד ₄	ינוד ₈	נוד ₂	נוד ₆₂ Jr 50 ₃		3 ₄ ⁷⁵		נוד ₃	נוד ₁	balancer
701	נודה (Sh)	נדה→[ל"ה] cf. נאה, אודה.			נודה ₂₅ Hb 2 ₅						נודה ₁₅₂ Ex 15 ₂		résider ? / louer ?
702	נודה* ⁷⁶	נחה ≠ [ל"ג]	נחה ₃ / נוח ₃		ינוח ₁₈		נוח _{8 (3)}				הניח ₃₃ A. (6 /) הניח* ₇₁ B. * (/ 9)	הניח ₁ הניח* ₃ ?	repos → laisser repos → déposer
703	נוט	נטה ≠			תנוט Ps 99 ₁								s'écrouler
704	נום		נום Is 56 ₁₀		ינום ₃ ⁷⁷		נום ₂						sommeiller
705	נון [נין]				ינון K ► ינין			ינון Q					Ps 72 ₁ † = durer ??
706	נוס	נסס ∞	נוס ₁₆	נוס ₅	ינוס ₇₈	נוס ₁₀	נוס _{45 (1)}		7 ₁ ou 2 ₂ ⁷⁸		נוס ₃		s'enfuir
707	נוע	[ל"ג]	נוע ₅ ⁷⁹		ינוע ₆	נוע ₃	נוע _{8 (2)}	נוע ₂			נוע ₁₄ (1 /)		bouger

⁶⁹ En Jos 5₂, cet impératif curieux suit en fait la conjugaison ע"ע de מלל mais avec le sens de מול, comme les formes nif^cal en Ge 17₁₁ וְנִמְלְחָם pour וְנִמְלְחָם ? cf. GKC § 67 *dd*), voire Ge 17_{26,27} (נְמָלוּ et נְמָלוּ) et peut-être même le hitpolél וְנִמְלְלוּ (en Ps 58₈). Au nif^cal, le participe est anormalement נְמָלִים (Ge 34₂₂) = type B (aramaisant) cf. GKC § 72 *ee* et BDB 557 b.

⁷⁰ Il s'agit de participes passifs : מול (Jr 9₂₄) et מְלִים (Jos 5₅) = "circoncis" (GKC § 72 *p*). En Ps 118_{10,11,12} אֶמְלִים est la seule occurrence du hif^cil ; faut-il y voir 1 forme de même sens que מלל ?

⁷¹ Y compris le nif^cal נִמְרָ en Jr 48₁₁ (cf. GKC § 72 *dd*) qui serait plutôt de מרר "être amer" ; et le hif^cil הִמְרִיר (Jr 2₁₁) qui, morphologiquement serait à rattacher à une ימר assez douteuse.

⁷² Y compris 3 cas à rattacher sémantiquement au verbe מושש ("palper, ressentir") : וַאֲמִישׁוֹן (Ge 27₂₁) et en Jg 16₂₆ וְהַמְשִׁנִּי (Q ; le K וְהִמְשִׁנִּי serait d'l verbe ימש inconnu).

⁷³ Au pa^cal, participe type מִת / מִתָּה / מִתִּים (cf. supra notes 32, 62 et 66) ; l'inacc. 3^{ème} p. est qualificatif de type מִת / מִתָּה / מִתִּים ; le décompte de ces formes est contestable (cf. supra note 53) ; les 3 cas d'inf. cstrt מוֹת en Nb 26₁₀, Jg 2₁₉, 2 R 3₅) sont peut-être l'état cstrt de מוֹת. Au hif^cil acc., le verbe étant לִית, les formes "longues" sont de type הִמְיִית (3x), les "courtes" de type הִמְיִית (5x).

⁷⁴ Y compris le hif^cil תְּנִיאוֹן (Nb 32₇ Q au lieu du pa^cal תְּנִיאוֹן K). Noter le hif^cil יְנִי (Ps 141₅) avec apocope du נ final quiescent (cf. GKC § 74 *k*). Ce verbe est sans rapport avec l'adjectif נָא (= "cru" Ex 12_{9†}) qui semble lié à une נא √ (cf. arabe) inconnue par ailleurs dans la Bible.

⁷⁵ Y compris יְהַנְדְּרוּ (Ps 64₉) que certains rattachent à נדר de même que le hof^cal מְנַדְּרָ (2 Sa 23₆) ? ; נִדְ (Is 17₁₁) est sans doute à corriger en נִדְ ou עִדְ cf. LXX [cf. GKC § 72 *n*].

⁷⁶ Infinitif construit pa^cal לְנוֹחַ (forme "normale") en 2 Sa 21₁₀, mais כְּנוֹחַ (sans doute à cause de la gutturale) en Nb 11₂₅, Jos 3₁₃, Ne 9₂₈ et même une fois וְכָנְחָה (Nb 10₃₆) [+ לְנוֹחַדָּךְ en 2 Ch 6₄₁ à moins de corriger en מְנוֹחַדָּךְ comme en Ps 132₈]. Le hif^cil se présente sous 2 types : hif^cil A = normal comme הִנִּיחָם (הִנִּיחָ = "laisser") et hif^cil B = aramaisant (avec redoublement de la 1^{ère} radicale, cf. Joüon § 80 *p* et GKC § 72 *ee*) ; En Za 5₁₁, le hof^cal B הִנִּיחָה est peut-être à corriger en hof^cal A (וְהִנִּיחָה) ou en hif^cil B (וְהִנִּיחָה) ?

⁷⁷ À Is 52₇, Ps 121_{3 et 4}, certains auteurs ajoutent 2 Sa 4₅ où ils corrigent, selon la LXX וַיִּבְהֹרוּ אֶל-הָעֵמֶשׁ, וְהָנֶם וַחֲיִשׁוֹן וַיִּבְהֹרוּ אֶל-הָעֵמֶשׁ. L'accompli נָמוּ (Na 3₁₈ et Ps 76₆) est accentué sur la finale (cf. GKC § 72 *l*).

⁷⁸ Hitpolél לְהִתְנוֹסֵס en Ps 60₆, mais מִתְנוֹסְסוֹת en Za 9₁₆ serait plutôt à rattacher à נסס ("lever un étendard"), ainsi peut-être que le polél נִסְסָה en Is 59₁₉.

⁷⁹ Dont 1x écrit נויע (Is 7₂). Inacc. pa^cal = 6x, sans compter 2 Sa 15₂₀ אֲנוֹעֶךָ (K) et Ps 59₁₆ יְנוֹעֶיךָ (K) corrigés en inacc. hif^cil (Q).

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			Binyan Paʿal, types : פִּעֵל ou פִּעִל ou פִּעִל					Nifʿal	² Binyanîm kevédim : 3=Piʿ ^{él} , 4=Puʿ ^{al} , 7=Hitpaʿ ^{él}	³ Hifʿil	Hofʿal	Traduction approximative
	cf. ⁴ Racines voisines			Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)		Type קָמַם Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)		
708	נִיף							נִפְתִּי Pr 7 ₁₇		יִנְפֶּה Is 10 ₃₂	נִיף ³⁴ (1 / 5)		agiter en l'air
709	[נִיץ]		נצה→voir					נָצוּ La 4 ₁₅					s'en aller ?
710	[נִיך]		נך→voir								וְתִנְיָקָהוּ Ex 2 ₉		allaïter ?
729	נִיר		נִיר ≠		נִיר ²								défricher
711	[נִוּש]		אנש→voir			וְאֶנְשָׁה ⁸⁰ 1							être malade
793	סוּג ⁸¹		שגא, שגה ∞ נשג ≠			נָסוּג Ps 80 ₁₉	סוּג ²	סָג Ps 53 ₄	סוּג ¹⁴		סוּג ⁶ * *Jb 24 ₂	הִסָּג ¹ *	reculer / clôturer
[1223]	[שׁוּג]								2 Sa 1 ₂₂	3 (Is 17 ₁₁) ?			
794	סוּף ⁸²		משד ≠ נסד ∞			יִסְוֶה ⁵		סוּף ^{2 (1)}			סוּף ³ ?	Ex 30 ₃₂	enduire (parfum)
802	[סִיף]		סכף ∞			יִסְכֶּה ²				3 (Is 9 ₁₀ , 19 ₂)			enclore / piquer
795	סוּף		ספד ≠ ספה ∞			יִסְוֶה ²		סוּף ^{1 (ø)}			סוּף ²		finir
796	סוּר		סרר, שורר ∞	סוּר ¹⁴	סוּר ²¹	יִסּוּר ⁴⁸	סָר ⁸	סוּר ^{67 (2)}		סוּר La 3 ₁₁	סוּר ¹³³ (13 /)	סוּר ⁵	faire un écart
797	סוּת										סוּת ¹⁸		inciter
849	עוּב	[פ"ג']	עבה ≠								עוּב La 2 ₁		nuage
850	עוּג	[פ"ג']				תַּעֲגִיגָה Ez 4 ₁₂							cuire
851	עוּד [+ Sh]	[פ"ג']	cf. ערה ?							3 ² 7 ¹ עוּד Ps 119 ₆₁			soutenir / entourer
852	עוּה [Sh]	[פ"ג' ל"ה]						עוּה ²	עוּה ⁴	3 (Is 24 ₁ , Is 26 ₁₀)	עוּה ⁹		tordre, faire du tort
853	עוּז	[פ"ג']	עזו ∞	עוּז ¹							עוּז ⁴		refuge
870	עִיט	[פ"ג']	עטה ≠			וְעִיטָּה ⁸⁸ 3							se ruer (sur)

⁸⁰ Hapax en Ps 69₂₁ d'un verbe d'une racine par ailleurs inconnue ; sans doute à lire וְאֶנְשָׁה (participe passif féminin singulier de אנש).

⁸¹ Paʿal : participe de type passif (avec sens = "entouré") en Ct 7₃ (et Pr 14₁₄ ?) ; inacc. en "o" (à moins que ce ne soit un nifʿal ?). תִּשְׁנִי (Is 17₁₁) = pilpél de שׁוּג (?) mais avec le sens de שגה ou שגא "croître". Les hifʿil et hofʿal sont tous de type B (cf. supra note 76) : הִסָּג, יִסִּיג, בִּסִּיג ; La √ שׁוּג n'est qu'une variante d'écriture de la √ סוּג.

⁸² Beaucoup d'interférences entre racines + ou – voisines : si la forme וְיִסְכֶּה en Jb 3₂₃ et 38₈ est bien de la √ סִיף ("enclore"), וְיִסְכֶּה en 2 Sa 12₂₀ a bien le sens de "parfumer" (√ סוּף, comme en 2 Ch 28₁₅) ; les 2 formes pilpél ("exciter") sont à relier à סכף (haie d'épines tressées → "protéger, cacher") ; les hifʿil לְהַסִּיף (1 Sa 24₃) et מְסִיף (Jg 3₂₄) = "satisfaire un besoin" (cf. סכך ?) ; quant à יִסְכֶּה (Ex 30₃₂), plutôt qu'un hapax d'une √ יסך, ou un hofʿal de סוּף (corrigé en יִסְכֶּה cf. BDB p. 414 b), c'est sans doute plutôt un passif du qal de סוּף (cf. GKC § 73 f) ?

⁸³ En So 1₂ (אָסַף אָסַף), c'est l'infinitif absolu de אספ ("rassembler") qui renforce la forme verbale conjuguée de סוּף ("finir") : étonnant mais expressif !

⁸⁴ En Os 9₁₂, l'inf. cstr. בְּשִׁנְיִי semble avoir le sens de בְּסִנְיִי ; cf. infra √ שׁוּר. סָרָה (Is 14₆) est sans doute un substantif ; וְסוּרָה (Is 49₂₁) pourrait être un participe passif (cf. GKC §§ 72 p et 50 f).

⁸⁵ On trouve 6 formes (sur 18) de hifʿil type B (cf. supra note 76) : מְסִיף (Jr 43₃, 2 Ch 32₁₁), יִסִּיף (2 R 18₃₂, Is 36₁₈, 2 Ch 32₁₅), הִסִּיף (Jr 38₂₂) ; pas de sens différent entre Aet B.

⁸⁶ Au hifʿil et hofʿal, semble un verbe dénomiatif (עֵד = "temoin") ; polél (Ps 146₉, 147₆) et hitpolél (Ps 20₉) = "[sou]tenir" ; le piʿél (Ps 119₆₁) semble signifier "entourer".

⁸⁷ Voyelle "o" (en Is 30₂) sans doute pas de type verbe qualificatif, mais par influence de la √ עוּז (cf. עוּז = "force" et מְעוּז = "refuge").

⁸⁸ En 1 Sa 15₁₉, 25₁₄, mais aussi 1 Sa 14₃₂ si on y corrige וְיָעַשׂ (K) en וְיָעַט (Q).

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			Binyan Paʿal, types : בִּנְיָן פָּעַל ou קָם ou שָׁם					Nifʿal	² Binyanîm kevédîm : 3=Pi^{cél}, 4=Pu^{al}, 7=Hitpa^{cél}		³ Hifʿil		Hofʿal	Traduction approximative
	cf. ⁴ Racines voisines	Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)	Type קָם	Autres types (dont <i>Shalém</i>)		au total dont → accompli (long/court)					
854	עוֹל	[פ"ג]	עלה ≠				עָלוֹת ⁵								allaiter
	עוֹל (Sh)	[פ"ג]	עלה ≠ עלל [∞]								⁸⁹ 3 ₂				mal agir
855	[עוין]	[פ"ג ל"ן]	ou ענה ?					וְעָנָה Is 13 ²²							habiter ?
871	(Sh) [עוין]						⁹⁰ עוֹיִן ¹								regard hostile
856	עוֹף ⁹¹				עוֹף ²		יְעוֹף ¹²	עָף ³	וְעָפוּ Is 11 ¹⁴		3₅ 7₁		Pr 23 ₅ ?		Da 9 ₂₁ ?
	[עוף]	[פ"ג]				יְעוֹף Jb 11 ¹⁷									être sombre ?
872	(Sh) עוֹף		יעף [∞]			וְיַעֲפֶה ⁴	⁹² עָף ¹	וְעִיֵּפָה Jr 4 ³¹							être fatigué
857	עוֹץ	[פ"ג]	עצה ≠ יעץ [∞]		עֲצוֹ ²										délibérer
858	[עוק]	[עיק]	[פ"ג]			יְחַעֵק ¹ ?						עוֹק ¹ (ou 2 ?)			⁹³ broyer ?
859	עוֹר	[עיר]	ערר [∞]		עוֹר ¹⁸	יְעוֹרֵנוּ Jb 41 ²	עָר ² ?		⁹⁴ עוֹר ⁸	3₁₄ 7₅		עוֹר ³³ (2 /)			réveiller
	עוֹר (Sh)	[פ"ג]									3 ₅ (עוֹר ⁵)				rendre aveugle
860	עוֹשׂ	[פ"ג]	עָשׂ ≠		עוֹשִׁי ⁹⁵ ¹										venir en aide ?
861	[+ Sh] עוֹת	[פ"ג]		לְעוֹת ⁹⁶ ¹							3 ₉ 4 ₁ 7 ₁				tordre
940	פּוֹנֵה					יְפוֹנֵה ³			פּוֹנֵה ¹						s'engourdir
941	פּוֹחַ	[ל"ג]	פּוֹחַ ≠ נפח [~]			יְפוֹחַ ²						⁹⁷ פּוֹחַ ¹²			souffler
942	[פון]		voir→פּוֹנֵה ?			אֶפְיוֹנָה ⁹⁸ ¹									???
943	פּוֹץ		פּוֹץ ≠ נפץ [∞]		פּוֹצוֹ ¹	יְפוֹץ ¹¹	⁹⁹ פּוֹצִי ¹ ?		פּוֹץ ¹⁵		voir→פּוֹץ	פּוֹץ ³⁶ (9 /)			(se) disperser
944	פּוֹק							פָּקַד Is 28 ⁷				פּוֹק ⁷			vaciller
												יְפִיק Jr 10 ⁴			obtenir

⁸⁹ En Ps 71₄ et La 3₉, formes pi^{cél} avec Waw consonne semblant être un verbe dénominatif dérivé du substantif עוֹלָה / עוֹלָה ("injustice, méchanceté", respectivement 21x et 29x).

⁹⁰ Hapax en 1 Sa 18₉ Q (au lieu de עוֹן K).

⁹¹ 1. עוֹף¹ "voler" (cf. "oiseau" עוֹף) 25 occurrences dont Pr 23₅ (K הִתְעוֹף ; Q הִתְעוֹף) ; en Da 9₂₁ (מִעֵף בִּיעֵף) est-il participe hof^aal de עוֹף ou de יעף ? Inacc. converti pa^aal 3° p. sg. : יַעֲפֶה (en 2 Sa 22₁₁, Na 3₆, Ps 18₁₁) ou יַעֲפֶה (Is 6₆). / 2. √ plutôt עוֹף que עוֹף ? (cf. "obscurité" עִיֵּפָה 2x) : Jb 11₁₇ † (cf. GKC § 48 d). / 3. עָיִף "être fatigué" (cf. adj. עָיִף "fatigué" 17x) : rare et contaminée par son synonyme יעף ; inacc. converti pa^aal 3° p. sg. : יַעֲפֶה (Jg 4₂₁, 1 Sa 14_{28.31}, 2 Sa 21₁₅) bien que sa troisième radicale ne soit ni une gutturale ni un résh (cf. GKC § 72 t) !

⁹² En Pr 23₅, le K עוֹיֵף est corrigé en inaccompli (Q עוֹיֵף).

⁹³ Racine douteuse, en Am 2₁₃ (מַעֵק = participe hif^ail et מַעֵק = inaccompli hif^ail ou pa^aal ?) ; faut-il corriger en צוֹק "harceler" ? voire en פִּיק "vaciller" ?

⁹⁴ Dont Hb 3₉ où תְּעוֹרֵר semble signifier "mettre à nu" (cf. עוֹר "peau"). Le participe vocalisé עָר en Ct 5₂ (et Mal 2₁₂, si non corrigé en עָר ou עָר) suggère-t-il 1 verbe qualificatif de type מִת ?

⁹⁵ Hapax en Joël 4₁₁ ; d'une √ inconnue par ailleurs ; faut-il corriger en חוֹשׁוֹ ou en נָשׁוּ, voire en עוֹרוֹ ? (cf. BDB 736 a).

⁹⁶ Forme douteuse en Is 50₄ ; à corriger en לְעוֹת ? ou en לְרַעוֹת ? ou etc. cf. BDB 736 b ; sens = aider ???

⁹⁷ En Is 42₂₂, l'infinitif absolu hif^ail הִפֵּחַ ("piéger") est à rattacher à la √ פּוֹחַ : verbe dénominatif sur פֶּחַ ("piège à oiseau", 25x). נפח (12x) est synonyme de פּוֹחַ.

⁹⁸ Hapax en Ps 88₁₆ d'une racine par ailleurs inconnue ; à corriger en אֶפְיוֹנָה (√ פּוֹנֵה) ?

⁹⁹ פּוֹצִי : participe passif en So 3₁₀ (?) mais texte douteux. En Jr 25₃₄ וְהַפּוֹצִיִּים garde tout son mystère (verbe ou substantif ?) ; cf. GKC § 91 l, BDB 807 a. Pas de rapport avec la √ פּוֹצֵה.

¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			Binyan Pa ^{ca} l, types : פִּשׁׁ ou קִים ou שִׁים					Nif ^{ca} l	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{ca} l, 4=Pu ^{ca} l, 7=Hitpa ^{ca} l	³ Hif ^{ca} l	Hof ^{ca} l	Traduction approximative
			Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)		Type קִים Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)		
945	[פור]		voir→פרר						voir→פרר	¹⁰⁰ הפיר ²		rompre
946	פוש		voir→פוין ?		יפוש ¹		פוש ² ¹⁰¹	פוש ¹				(se disperser ?)
1016	צוד		צדה ∞	צוד ¹	יצוד ⁶	צד ¹	צוד ³ (1) ¹⁰²		3 ⁴			chasser
1027	(Sh) ציד								הצטיד ¹ (2?)			faire des provisions
1017	(Sh) צוה	Sh→[ל"ה]							¹⁰³ 3 ⁴⁸⁷ , 4 ⁹			donner un ordre
1018	(Sh) צוה	[ל"ג]	צחה ≠		יצוה ¹ Is 42 ¹¹							crier
1019	צום		צמא ≠	צום ¹	יצום ¹²	צם ²	צום ³ (1)					jeûner
1020	צוף		צפה ≠ צפה~				צוף La 35 ⁴		voir→צוף	צוף ²		surnager
1021	צוין	צוין			יצוין ⁶ ? ¹⁰⁴		צין Ez 7 ¹⁰			Nb 17 ²³ צוין Ct 2 ⁹ צוין		fleurir regarder
1022	צוק		voir → יצק		יצוק ²		צקון Is 26 ¹⁶			צוק ¹¹ (1 /)		presser, harceler verser ¹⁰⁵ ? ⁸
1023	צור		צור, נצר ∞ צור ∞	צור ¹ S 23 ⁸	צור ¹⁵ Is 21 ²	צח ⁸	צור ⁶ Ex 23 ²²					entourer, assiéger être hostile, attaquer
	[+ Sh] ציר				וציר ² ¹⁰⁶				וציר ¹⁰⁷ Jos 9 ⁴			façonner, représenter
1024	[צות]		voir→פרר							אציתנה Is 27 ⁴		mettre le feu
1079	קיא	[ל"א]		וקיין ¹⁰⁸ ¹	קיין ¹⁰⁹ ? ¹	קיין ¹ ?	קאה Le 18 ²⁸			קיא ⁷ (/ 1)		vomir
1069	(Sh) קוה	Sh→[ל"ה]				קוה ⁶		קוה ²	3 ⁴¹			attendre; espérer se rassembler
	[קיה]		קיא→voir		וקיין Jr 25 ²⁷							vomir

¹⁰⁰ En Ps 33¹⁰ et Ez 17¹⁹ ; mais est-il nécessaire de les séparer des formes du verbe פִּרַר (de même sens et plus fréquent) ?

¹⁰¹ Racine très discutée ; sens incertain, voisin de פוין. Noter ופשתם (Mal 3²⁰) vocalisé "i" au lieu de "a" en syllabe fermée non accentuée, comme parfois avec ילד, ירש, ואל (cf. GKC § 44 d).

¹⁰² En La 4¹⁸ certains rattachent צוד au verbe צדה. En Jos 9¹² (et en 9⁴ si corrige וצטידי) on a le hitpa^{ca}l d'un verbe dénomiatif dérivé de צוד ("chasse / provision" 19x)

¹⁰³ Y compris Esd 8¹⁷ où וצמאם (K) est à lire וצמה (Q). צמה ≠ ציה √ [cf. ציה = "sec" (16x) et ציון = "endroit sec" (2x) ; mais ציון = "cairn" (3x) tient peut-être des deux racines à la fois ?].

¹⁰⁴ Ps 72¹⁶, 90⁶, 92⁸, 103¹⁵ et 132¹⁸, mais difficile de dire si c'est le pa^{ca}l de צוה ou le hif^{ca}l de צוין (ou de ציון) !

¹⁰⁵ Le hof^{ca}l de צוק (s'il existait) serait identique à celui de יצק ; quant à צקון (Is 26¹⁶), la forme semble très suspecte (cf. BDB 848 a ; GKC 44 l et 72 o).

¹⁰⁶ En Ex 32⁴ et 1 R 7¹⁵ ; certains ajoutent Ez 43¹¹ (si צורת est corrigé en וצרת). Le départage selon le sens des 38 occurrences recensées ici est bien sûr contestable.

¹⁰⁷ En choisissant la "lectio difficilior" = "se déguiser" et sans corriger en וצטידי (cf. supra au verbe ציד).

¹⁰⁸ En Jr 25²⁷, d'une קיה inconnue par ailleurs, ou corrigé en וקיא (impératif masculin pluriel de קיא).

¹⁰⁹ Si l'accompli וקאה (Pr 25¹⁶) est bien un hif^{ca}l, les 6 inaccomplis (Le 18^{25.28}, 20²², Jon 2¹¹, Pr 25¹⁶ et Jb 20¹⁵) pourraient aussi bien être du pa^{ca}l que du hif^{ca}l ; קאה (en Le 18²⁸) pourrait être un participe pa^{ca}l plutôt qu'un accompli, puisque l'accent est sur la finale.

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			Binyan Pa'al, types : בֹּשֶׁל ou קָוָה ou שָׁמַח					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi^{cél}, 4=Pu^{al}, 7=Hitpa^{cél}		³ Hif'il		Hof'al	Traduction approximative
	cf. ⁴ Racines voisines			Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)		Type קוֹמָם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)			
1070	קוֹט					יִקְוֹט ¹¹⁰ ₂			קוֹט ₄	7 ₂					être dégoûté
1071	[+ Sh] קוֹם			קוֹם ₂₅	קוֹם ₉₄	יִקוֹם ₂₆₅	קָם ¹¹¹ ₁₇	קוֹם _{58 (1)}		3 ₄ 112 ⁷ ₅	112 [קָמָה] 3 ₁₁	קוֹם ₁₄₆ 113 ^(30 /)	קוֹם ₃		se lever
1072	קִין	[ל"ן]	קִין ≠ קִנה ≠							3 ₈					[complainte]
	קוֹץ		קִצִּץ ≠ קִצה ≠			יִקְוֹץ ¹¹⁴ ₅	קִץ _{Is 716}	קוֹץ ₂				115? ₁			être dégoûté
1081	¹¹⁶ קִיץ		יִקֵּץ ∞					קִץ _{Is 186}				קִיץ ₂₂ (3 /)			réveiller
1073	קוֹר		כָּרַר ≈ כָּרַר					קָרַר ₂			קֹר→voir	117? ₁			forer, creuser
1074	[קוֹשׁ]		קֹשׁ→voir			יִקְשֹׁן _{Is 2921}									piéger
1161	רִיב		רִיב ≠ רִיב ≠	רִיב ¹¹⁸ ₆	רִיב ₉	יִרִיב ¹¹⁹ ₃₈	רִיב ₃	רִיב ₍₃₎				רִיב ₂			(se) quereller
1140	רוֹד		¹²⁰ ∞					רוֹד ₂				רוֹד ₂			vagabonder
1141	(Sh) רוֹה	[ל"ה]→Sh				יִרְהֶה ₂		יִרְהֶה _{Jr 4610}			3 (רוֹה) ₆	רוֹה ₆		121? ₁	(s') abreuver
1142	(Sh) רוֹח	[ל"ג]				יִרְחֶחַ _{Jb 3220}		יִרְחֶחַ _{1 S 1623}						רוֹח _{Jr 2214}	avoir de l'espace
1164	רִיח	[ל"ג]										רִיח ₁₁			sentir (odeur)
1143	רוֹם		רֹמָה ≠ רֹמ ∞	רוֹם ¹²² ₅	רֹמָה ₄	יִרוֹם ₂₃		רוֹם ¹²³ ₁₀	? ₄	122*3 ₂₅ 4 ₃ 7 ₂		רוֹם ₈₉ (10 /)	רוֹם ₃		s'élever, ê. élevé
1144	¹²⁴ [רוּן]	[ל"ן]	רוּן→voir			יִרוּן _{Pr 296}				רוּן _{Ps 7865}					?
1115	רוֹע	[ל"ג]	רוֹע ≠ רֹעע ≠							4 ₁ 7 ₃		רוֹע ₄₀ (2 /)			pousser 1 clameur

¹¹⁰ אֶקֹּט en Ps 95₁₀, mais יִקְוֹט en Jb 8₁₄ ; certains y voient 1 hapax d'un verbe קָטַט ("couper", d'après l'arabe) ou un nom ("chose fragile") ; cf. BDB 876 b et GKC § 72 r.

¹¹¹ Y compris 2 R 16₇ où le participe est écrit קֹמִים (cf. GKC § 72 p) et Jr 51₁ où l'expression קָמִי לֵב est utilisée comme un nom propre.

¹¹² Y compris Ps 139₂₁ si on corrige en וּבִמְתַקְוִמִּי (cf. BDB 678 b et GKC § 72 cc). Accompli écrit יִקָּם en Os 10₁₄. À côté du polél = "relever", on trouve un pi^{cél} (type shalém) = "accomplir".

¹¹³ Au hif'il, les formes longues sont écrites avec "i" [type הִקְמִיתִי 19x (dont 3x avec –מו–), ou הִקְמִיתִי 6x] ; ou avec "é" [type הִקְמִיתִי 3x et הִקְמִינוּ 1x, ou הִקְמִיתִי 1x].

¹¹⁴ Dont 2x הִקְמִיץ (Nb 22₃ et 1 R 11₂₅). En 1 R 11₂₅, la Peshitta et la LXX (καὶ ἐβαρυσθύνουσιν) supposent de corriger en הִקְמִיץ (hif'il de la √ צוּק = "harceler").

¹¹⁵ En Is 7₆, וּנְקִיץְנָה reste énigmatique : certains veulent y voir un hif'il anormal de צוּק ; la LXX dit "parler ensemble" (καὶ συλλαλῆσαντες αὐτοῖς) dont on voit mal le rapport avec l'Hébreu massorétique. Pourquoi ne serait-ce pas une forme normale hif'il de קִין ("réveiller") puisqu'il y s'agit de faire entrer un voisin hésitant et timoré dans une coalition.

¹¹⁶ Racine défective usitée au hif'il complétant la √ יִקֵּץ (pa'al uniquement, 11x) ; יִקֵּץ (en Is 18₆) semble la seule forme d'un verbe dénomiatif dérivé de קָיִץ (= été, 20x) → "passer l'été".

¹¹⁷ Si קָרַר (2 R 19₂₄, Is 37₂₅) signifie bien "creuser" = homonyme de כָּרַר (et כֹּר ?), en Jr 6₇ כָּרַר et כָּרַר sont, sémantiquement, moins vraisemblables en hif'il de קֹר ("faire creuser" ?) qu'en hif'il de קֹר ("rafraîchir"), cf. LXX (ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ οὕτως ψύχει...) et BDB 903 a et 92 b.

¹¹⁸ Y compris Jb 31₁₃ où רִיב est peut-être un nom. L'infinitif absolu est normalement רוּב (Jg 11₂₅) ou רִב (Jb 40₂) mais aussi une fois רִיב (Jr 50₃₄), à moins que ce dernier ne soit un nom (?).

¹¹⁹ Sans compter Ge 49₂₃ où יִרְיָב (cf. GKC § 67 m) semble appartenir à un verbe רִיב signifiant "tirer des flèches" comme רִיב en Ps 18₁₅ [voir aussi רִיב, même sens, en Ge 21₂₀].

¹²⁰ Difficile de distinguer les verbes רוּד (ou רִיד ?) de רֹד "dominer", de רֹד "aplatir", et même parfois de יִר "descendre" (ex. : Jg 11₃₇, Jg 19₁₁ et Jg 5₁₃ ; cf. GKC § 69 g et BDB 923 b).

¹²¹ En Pr 11₂₅, peut-être faut-il corriger יִרְיָב en יִרְיָב ? cf. BDB 924 a et 432 a ; GKC § 69 w.

¹²² Y compris Pr 21₄ où רוּם peut aussi être un nom. * Formes anormales du polel en Ps 118₁₆ (cf GKC § 84^a s), du polal en Ne 9₅ (מְרוּמָם avec pataḥ) et du hitpolel en Is 33₁₀ (cf GKC § 54 c).

¹²³ Y compris Jb 24₂₄ où רוּם semble plutôt venir du verbe רוּם (même sens que רוּם). ; même remarque, au nif'al, pour l'impératif הִרְמוּ (Nb 17₁₀) et les inaccomplis nif'al יִרְמוּ (Ez 10₁₇) וְיִרְמוּ (Ez 10₁₅) et וְיִרְמוּ (Ez 10₁₉) ; cf. GKC §§ 67 m, 67 t et 72 dd. Au hif'il (formes longues) noter 2 occurrences avec voyelle "é" au lieu de "i" : וְהִרְמֵתִי (Nb 31₂₈) et וְהִרְמֵתִי (Nb 18₂₆).

¹²⁴ √ supposée par la vocalisation de יִרוּן (cf. GKC § 67 q) et le sens du hitpolél en Ps 78₆₅ ; mais faute de corrections évidentes, on peut s'en tenir à רוּן ("crier de joie").

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			cf. ⁴ Racines voisines	Binyan Paʿal, types : פִּעֵל ou פִּעִל ou פִּעִל					Nifʿal	² Binyanîm kevédim : 3=Piʿel, 4=Puʿal, 7=Hitpaʿel		³ Hifʿil		Hofʿal	Traduction approximative
	Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli		⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)	Type קִנִּים	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)							
1146	רוץ		רצה רציץ∞	רוץ ₃	רוץ ₄	רצה ₅₀	רץ ₃₃	רוץ ₆ (?) ¹²⁵			3 ₁ 7 ₂		רוץ ₆			courir
1165	ריק		ירק ריק#										ריק ₁₇ (2 /)	ריק ₂		vider
1166	ריר							רר Le 15 ₃								laisser couler
1147	רוש	[ריש]	ראש רשש#				רש ₂₂ ¹²⁶	רשו Ps 34 ₁₁			7 ₁ [Pr 13 ₇]					être ds le besoin
1288	[שוא]	[ל"א]	voir→נשא										1 ₁ ? ¹²⁷			
1236	שיב						שב ₁₅ Jb 15 ₁₀	שבי 1 Sa 12 ₂								être grisonnant
1289	שוב		שבה ישב∞	שוב ₆₅ ¹²⁸	שוב ₈₇	שוב ₃₆₆	שב ₁₈	שוב ₁₃₉ (10)			3 ₁₂		שוב ₃₆₀ ¹²⁹ (41 /)	שוב ₅		revenir
1223	¹³⁰ [שוג]		voir→סוג						2 Sa 1 ₂₂			3 (Is 17 ₁₁) ?	Jb 24 ₂			reculer / clôturer
1238	שיר		שרד ≠					שרד ₂								enduire de chaux
1290	(Sh) שרה	[ל"ה]→Sh	שוא ≠			שרה ₄	שרה ₃	שרה ₁	?			3 ₁₀ ¹³¹ 7 ₁	שרה ₂			être égal (placer ?)
1309	שיה	[ל"ה]→Sh	voir→נשה			שה ₁₈ De 32 ₁₈										oublier (GKC §75 s)
1224	[שוח]	[ל"ג]		שוח ₁ ¹³²												?
1239	שיח	[ל"ג]		שיח ₁	שיח ₄	שיח ₁₃					3 ₂					raconter
1291	שוח	[שיח]	[ל"ג] שחח, שחה∞			שחי ₁ ? ¹³³		שחה ₂			7 ₄		1 ₁ ?			sombrer
1225	[שוט]	[שיט]	voir→שטה ?				שטי Ps 40 ₅									se détourner ?
1292	שוט		שאט∞	שוט ₂	שוט ₁	שוט ₁	שט ₂ ¹³⁴	שט ₁			3 ₅ 7 ₁					aller et venir
1226	שוך		סיך, שכך~				שך Os 2 ₈	שכת Jb 1 ₁₀								entourer d'une haie

¹²⁵ Faut-il compter רצוּא (Ez 1₁₄) infinitif absolu hapax de רצא par ailleurs inconnu ? En Ge 25₂₂, le hitpolél נִיֶּה־רָצָצוּ est plutôt à rattacher sémantiquement à רציץ ("briser").

¹²⁶ Dont 4 fois écrit avec un ם quiescent (ראשׁ, ראשים) : en 2 Sa 12₁, Pr 10₄ et 13₂₃. Lien pas évident avec ראש ("tête") ; y en a-t-il un avec ירש ("possession") ?

¹²⁷ Il n'est pas nécessaire de supposer un verbe de la √ שוא pour les 2 formes hifʿil ישא (Ps 89₂₃) et ישי (Q en Ps 55₁₆) ; voir plutôt le verbe נשא [pour le ם disparu : cf. GKC § 74 k].

¹²⁸ Dont 1 fois écrit שוב (Jos 2₁₆ ; cf. GKC § 72 q) ; 1 cas de participe passif : שובי (Mi 2₈). Quelques "interférences" avec ישב : par exemple 2 Sa 15₈ (K ישיב hifʿil de שוב et Q ישוב infinitif absolu de ישב) et surtout le curieux והושבותים en Za 10₆ qui semble "hésiter" entre והושבותים (de שוב) et והושבתים (de ישב), cf. GKC § 72 x.

¹²⁹ Au hifʿil, à l'accompli (surtout converti) 2^{ème} personne (toujours de type long), on trouve parfois la voyelle "é" au lieu de "i" : השבתם (1 Sa 6₈, Ez 34₄), והשיבתם (1 Sa 6₇), והשבתם (1 R 8₃₄), והשיבותם (2 Ch 6₂₅), והשבחו (De 22₂) et והשבתו (De 4₃₉, 30₁) † ; cf. GKC § 42 i.

¹³⁰ En 1 R 18₂₇, שיג semble être un substantif (identique à סיג) plutôt qu'un verbe (cf. BDB 691a).

¹³¹ En Jb 30₂₂, puʿal K תשנה à corriger en Q תושיה ("savoir-faire"), voire en תשנה ("vacarme"). En Pr 27₁₅, la forme nitpaʿel נשתנה est peut-être à corriger en nifʿal נשנה (cf. GKC § 75 x).

¹³² En Ge 24₆₃, לשניה = seule forme d'un verbe שוח inconnu par ailleurs ; sens incertain ; peut-être variante de לשית ("méditer" ?) ou corriger en לשיט ("aller et venir", cf. BDB 1002 a).

¹³³ En La 3₂₀, K והשיח (hifʿil) ou Q והשוח (paʿal de שוח) (Ps 42_{6,12}, 43₅) תשתוחח (Ps 42₇) sont plutôt le hitpolél de שחח [voire le "hishtafél" de חיה cf. GKC § 75 kk et supra note 38] ; שחה en Ps 44₂₆ serait de שוח (f.sg.), mais en Pr 2₁₈ de שחה (m.sg.) ??

¹³⁴ Sans compter 3 formes avec un ם quiescent (Ez 16₅₇, 28_{24,26}) où le participe signifie plutôt "mépriser", cf. שאט = "mépris" (3x, de la √ שאט ?).

	¹ Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau) ↙ cf. ⁴ Racines voisines				Binyan Pa'al, types : שִׁים ou קָם ou בָּשׂ					Nif'al	² Binyanîm kevédim : 3=Pi ^{cél} , 4=Pu ^{al} , 7=Hitpa ^{cél}		³ Hif'il	Hof'al	Traduction approximative	
					Infinitif (construit)	Impératif	Inaccompli	⁵ Participe	Autres = accompli et (inf ^{if} .abs.)		Type קָם	Autres types (dont Shalém)	au total dont → accompli (long/court)			
1240	שִׁים	[שׁוּם]			שִׁים ¹³⁵ 39	שִׁים ⁵⁷	שִׁים ¹³⁶ 280	שִׁים ¹³⁷ 14	שִׁים ¹⁸⁶ (3)				שִׁים ¹³⁸ 3 ? (1 /)	שִׁים ¹³⁹ 2	mettre, placer	
1311	שִׁין	[ל"ן]											שִׁין ¹⁴⁰ 6		uriner	
1293	שָׁעַ (Sh)	[ל"ג]										שָׁעַ ²¹			crier au secours	
1294	שׁוּף		שפה ≠				שׁוּף ⁴								écraser, meurtrir	
1295	שׁוּק		שקק, שקה cf								שׁוּק ²	שׁוּק→voir	שׁוּק ²		(faire) déborder	
1228	שׁוּר ¹⁴¹		שׁוּר→voir	שׁוּר Os 9 ¹²		שׁוּר ¹ 1 Ch 20 ³									scier	
			שׁוּר, שׁוּר→voir		שׁוּר Os 12 ⁵						שׁוּר Os 8 ⁴		s'écarter être supérieur			
1296	שׁוּר		שׁוּר ≠ שִׁיר			שׁוּר ¹	שׁוּר ¹⁶	שׁוּר ¹⁴² 1			שׁוּר ¹⁴³ 5				regarder	
1312	שִׁיר		שׁוּר ≠ שִׁיר	שִׁיר ¹⁴⁴ 1	שִׁיר ¹⁵	שִׁיר ²⁰	שִׁיר ¹²	שִׁיר ¹			שִׁיר ³⁷			שִׁיר ²⁶ 1 #	chanter	
1229	שִׁישׁ	שׁוּשׁ			שִׁישׁ ¹	שִׁישׁ ³	שִׁישׁ ¹³	שִׁישׁ ²	שִׁישׁ ⁷ (1)						se réjouir	
1313	שִׁית	[שׁוּת]	שׁוּת ≠ שִׁית	שִׁית ¹⁴⁵ 3	שִׁית ¹⁰	שִׁית ⁴⁹		שִׁית ¹⁴⁶ 18 (1)						שִׁית ² #	placer	
1384	שׁוּה (Sh)	[ל"ה]→Sh	אֹה ≠				שׁוּה ¹⁴⁷ 1							שׁוּה ²		faire une marque
1385	תּוּר		תּוּר ≠ יתּר	תּוּר ¹¹			תּוּר ¹⁴⁸ 4	תּוּר ³	תּוּר ⁴					תּוּר ²		explorer

¹³⁵ Dont 2 fois corrigé Q שִׁים pour K שׁוּם : 2 Sa 14⁷ et Is 10⁶. On trouve 3 infinitifs absolus vocalisés normalement שִׁים : De 17¹⁵, Jr 42¹⁵ et Ne 8⁸.

¹³⁶ Dont Da 11¹⁸ (Q וְיִשָּׁם pour K וְיִשָּׁם) et Ex 4¹¹ où il est écrit וְיִשָּׁם et non וְיִשָּׁם .

¹³⁷ Plus au moins 2 participes passifs : שִׁים (en Nb 24²¹ et Ab 1⁴) ; שִׁים en 1 Sa 9²⁴ et שִׁימָה en Ps 56⁹ sont plutôt des impératifs ; et שִׁימָה en 2 Sa 13³² pourrait être un infinitif ?? (cf. GKC § 73 f).

¹³⁸ Hif'il douteux : en Jb 4²⁰ le participe מְשִׁים est sans doute un "pseudo-hif'il" (cf. Joüon §§ 81 c et 54 f), en Ez 21²¹ l'impératif הִשְׁמִיִּי semble erroné (par comparaison avec la plupart des versions anciennes, cf. BDB 964 b), en Ez 14⁸ l'accompli de type long וְהִשְׁמַתִּיהוּ est sans doute à corriger (en pa'al וְהִשְׁמַתִּיהוּ ou en forme du verbe שָׁמַם, voire שָׁמַם) ; cf. GKC § 73 a.

¹³⁹ En Ge 24³³ le K וְיִשָּׁם est corrigé en Q וְיִשָּׁם (pourquoi pas aussi en Ge 50²⁶ ?) ; mais plutôt que des hof'al, il s'agit là de passifs du qal (cf. GKC § 73 f).

¹⁴⁰ Ce participe signifiant "qui urine" ne semble pas venir d'une racine שָׁן ar ailleurs inconnue, mais être dérivé (avec un Taw réflexif ?) du nom שִׁין ("urine").

¹⁴¹ Trois sens différents pour une racine si peu attestée ! Sans doute par "confusion auditive" : en Os 12⁵ וְיִשָּׁר est sûrement de la שׁוּר (et שׁוּר), surtout derrière le verset 12⁴ (שָׁרָה) ; de même en Os 8⁴ le hif'il הִשְׁרִי ("nommer chef"), cf. Jg 9²² ; en revanche, en Os 9¹², l'infinitif construit בְּשׁוּרִי est sans doute à corriger en son homonyme בְּסוּרִי ("quand je m'écarterai"). Reste 1 Ch 20³ où וְיִשָּׁר signifie très probablement "scier", comme la שׁוּר, inconnue dans la Bible mais courante en Hébreu post-biblique.

¹⁴² En Ez 27²⁵ le curieux participe שְׁרוּתִיךָ (à corriger en שְׁרוּתִי ?) peut difficilement signifier "regarder", mais plutôt une idée de déplacement, tout comme l'inaccompli וְתִשָּׁר en Is 57⁹ ; en revanche תִּשָּׁר en Ct 4⁸ pourrait très bien signifier "regarder".

¹⁴³ Sans compter le curieux בְּשׁוּרִי en Ps 92¹² [peut-être à corriger en בְּשׁוּרִי ?], ni שְׁרָרִי en Jb 36²⁴ qui est un polél du verbe שִׁיר. Les participes polél peuvent être comptés comme des noms.

¹⁴⁴ En 1 Sa 18⁶ Q (car le K est שׁוּר).

¹⁴⁵ Y compris le Q וְיִשָּׁת de Jr 13¹⁶ (K = וְיִשָּׁת) parfois compté comme participe passif (cf. BDB 1011 a).

¹⁴⁶ Sans compter Ps 49¹⁵ et 73⁹ où שָׁוִי est plutôt à rattacher à une racine שָׁו (même sens) inconnue par ailleurs. En Ex 21³⁰ il s'agit de passifs du qal plutôt que de hof'al.

¹⁴⁷ En 1 Sa 21¹⁴, avec qamaç et non pataḥ (à moins de corriger en וְתָהָר "et il tambourina", תָּהָר ? ; cf. GKC § 75 bb).

¹⁴⁸ Y compris Jb 39⁸ si l'on corrige le supposé substantif וְתוּר (= ? , inconnu par ailleurs, même en Hébreu post-biblique) en inaccompli וְתוּר.

Légende :

- chiffre en indice en bas à droite (X_n) = nombre d'occurrences
- chiffre en exposant en haut à gauche ($^n X$) = appel de note
- † = pas d'autre occurrence du mot ou de la forme
- ? = forme ou racine douteuse ou sujette à des propositions de correction (**K** = Ketiv ; **Q** = Qere)
- # = formes qui sont probablement des survivances du passif du qal plutôt que des pu^cal ou des hof^cal
- * = formes présentant des irrégularités par rapport au modèle de conjugaison

[au pa^cal]

- ◀xxx = forme qui suit la conjugaison (statif ?) de type בִּוּשׁ
- xxx▶ = forme qui suit la conjugaison minoritaire de type שִׁי
- xxx• = forme rare de type נִחַ (qu'on peut considérer comme "irrégulière")
- (aucun signe ajouté) = forme qui suit la conjugaison majoritaire de type קִי

en grisé = formes inexistantes ou non concernées par les particularités grammaticales des verbes יִי

[dans la double colonne de gauche :]

- en contour = verbe qui se conjugue selon le modèle Shalém (Sh) et non le modèle עִי / עִי
- les verbes de type יִי (modèle שִׁי) sont alignés à droite
- les verbes de type עִי (modèle קִי) sont centrés (y compris les rares cas de type נִחַ)
- les verbes de type עִי (modèle בִּוּשׁ) sont alignés à droite
- les formes entre crochets [] sont douteuses

[dans la colonne "Binyanîm kevédim, Autres types":]

- toutes les formes qui ne sont pas de type "polél"/"polal"/"hitpolél" sont notées 3, 4 et 7 en caractères "contour" si elles sont de type Shalém, ("pi^cél", "pu^cal", "hitpa^cél") ou 3, 4 et 7 en caractères "normaux" pour les autres ("pilpél"/"polpal"/"hitpalpél") ; cf. supra page 1 note 2.

- Notes :
- Tout Lamed anormalent sans voyelle ni shewa² a en fait la voyelle "o" = ḥolam (voyelle hélas souvent masquée à l'impression par l'éperon vertical de la consonne ל).
 - La fréquence des verbes n'est pas indiquée par la taille des caractères ou de la case, mais uniquement par les chiffres notés (en indice) à droite de chaque type de forme verbale.

Bibliographie : GKC = *Gesenius' Hebrew Grammar* (Clarendon Press, Oxford, 1910)

JOÜON = *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923 ; édition photomécanique corrigée, 1965)

MAYER LAMBERT = *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931)

David COHEN, T. BRON, A. LIONNET et J. CANTINEAU = *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques* (Leuven, Peeters, 1994-99)

BDB = *The New BROWN-DRIVER-BRIGGS-GESENIUS Hebrew and English Lexicon* (Oxford, Clarendon, 1907 / Peabody, Massachussets Hendrickson, 1979)

DHAB = Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* (Cert, Société biblique française, 1991)

EVEN-SHOSHAN, *Qonqordançiyah Ḥadashah le-T'anakh*, (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992)

BIBLEWORKS 5.0 = CD-Rom (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 2001)

Le "méli-mélo" des verbes ע"י / ע"ו.

Il est souvent bien difficile de savoir si un verbe est ע"י ou ע"ו (ou les deux à la fois !), si c'est vraiment un verbe ע"ו / ע"י ou si c'est un verbe ע"ע ; en outre le verbe ע"י se mélange parfois avec le verbe פ"י (surtout à l'inaccompli du pa'al) ; par ailleurs, la distinction entre "actif" et "qualificatif" est rarement pertinente ; enfin, le Waw ou le Yod médian est parfois utilisé non pas comme voyelle (longue) mais comme véritable consonne et, dans ce cas, un tel verbe n'est évidemment pas de type ע"ו / ע"י "quiescent" [nous l'appelons donc "Shalém"].

Pour s'y retrouver,

il vaut mieux ne pas distinguer d'emblée les "actifs" des "qualificatifs", ni les ע"ו et les ע"י, mais au contraire les considérer ensemble...

... en écartant ceux qui se conjuguent comme le verbe *shalém* (avec le Waw ou le Yod utilisé comme consonne) et non pas comme des verbes quiescents ;

... puis, pour les vrais ע"י / ע"ו quiescents, faire les distinctions utiles selon les binyanîm

... et rester vigilants sur les nombreuses formes ambiguës de leurs conjugaisons,

... sans oublier les cas spéciaux habituels : verbes avec gutturales, verbes נ"ל, etc.

Note : pour la conjugaison, distinguer si un verbe est **ו'** ou **ו''** n'est utile qu'au pa'el ; aux autres binyanîm, cela ne peut guère servir qu'à distinguer des sens éventuellement différents.

- ❑ **Les verbes (ou formes) ע"י / ע"ו non quiescents (= "Shalém")**

Il s'agit - de tous ceux qui sont en même temps ל"ה : אהה , דהה , והה et היה , חיה et חיה , פהה , להה , נוה , עוה , צוה , קוה , רוה , שוה , et תוה ;

- de quelques autres qui sont toujours de type shalém : שׁלם, שׁלם, שׁלם, שׁלם, שׁלם, שׁלם, שׁלם, et שׁלם [souvent avec une gutturale] ;

- et de quelques-uns qui ne le sont que parfois : עור, קור, [ou très rarement : עור, עור, עי, עי, עי et עור].

Note : tous ces verbes sont dits "**shalém**" (et non pas quiescents) en ce qui concerne la 2^{ème} radicale Waw ou Yod qui est utilisée comme une consonne ; mais ils se conjuguent bien entendu sur différents modèles selon qu'ils sont ou non avec Pé"Gutturale, ou Laméd"Gutturale, ou ה"ל, ou א"ל :

ceux qui ne sont que parfois de type shalém ont généralement 2 sens différents selon qu'ils sont "shalém" ou "quiescents" [voir צור, צור et קום aux binyanîm kevédiîm].

❑ **Les verbes ע"י / ע"ו quiescents au binyan PA^cAL**

A ce binyan (et seulement à celui-là), il faut distinguer trois modèles de conjugaison :

1. le modèle majoritaire : קום (= ע"י de type actif) = presque tous, sauf ceux mentionnés ci-dessous
2. le modèle minoritaire : שים, שיר, שים, שיח, ריב, ? קיא, ? צייץ, עיק, ? עיש, ניר, ? ניין, לייץ, דיין, ? זיד, ? דיג, גיל, גיח, בויין (= ע"י de type actif)
3. le modèle rare : בוש (= ע"י de type qualificatif) = אור, בוש, טוב [א' n'est pas un verbe qualificatif de ce type, mais un verbe irrégulier, à traiter séparément]

Remarque 1 : plusieurs verbes ont une conjugaison "mixte" combinant ou alternant 2 de ces 3 modèles, voire les 3 modèles :

- doublement mixtes $\text{בּוֹשׁ} + \text{קוֹם} =$ (? שׁוּב et קוֹם , קוֹט , נוֹע , ל״ט , חֹס , ז״ר , בּ״ס , א״ת , א״ר et peut-être), ע״ז , ס״ג , נ״ח , מ״ז

- doublement mixtes שיש/שני et ציר/צור, סיד/סוד, לין/לון = שים + קום

- doublement mixtes $\text{שׁוּשׁ} + \text{שׁוּשׁ} =$

- triplement mixtes $\text{בּוֹשׁ} + \text{שִׁים} + \text{קוֹם} =$ $\text{שׁוּחַ/שִׁיחַ/שׁוּחַ}$ et חֹל/חִיל/חֹל , $\text{דּוֹשׁ/דִּישׁ/דּוֹשׁ}$

Remarque 2 : il est inutile, et sans doute infondé, de proposer un 4^e modèle (verbes et formes affectés du signe qui serait le type (**נָתַן**). En effet, si la conjugaison de ce verbe diffère de celle de **קוּם** à peu près comme le qualificatif **כָּבֵד** diffère de l'actif **קָטַל** (c'est-à-dire au participe et aux 3^e personnes de l'accompli), à part les participes **נֹתֵן**, **לֹנֵן** et **נָתַן** (qui sont des substantifs plutôt que des formes verbales), ce verbe serait le seul de sa catégorie ! Mieux vaut donc le considérer comme un "irrégulier".

1)- Le PA<AL actif modèle קום :

La base vocalique 1 est en X̄X̄ et X̄X̄(X̄)

- infinitif construit = קום [mais l'infinitif absolu est en ו̇ pour les 3 modèles : קום, שום, בוש]
- impératif = קומי, קומו, קומה, קומי
- inaccompli = אקום, תקום, יקום, etc. [jussif = יקם, תקם, etc. / inaccompli converti = ויקם, ותקם, etc., à prononcer "wayyaqom", "wattaqom", etc.]

Note 1. L'inaccompli 2° et 3° pers. fém. pl. est parfois "normal" (תקמנה), mais plus souvent "allongé" à la manière des verbes ע"ע (תקמנה).

Note 2. Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe –ק–, même dans קומי, קומו, קומי, תקומי, etc., caractéristique des verbes ע"ע"ו.

Note 3. La voyelle qamaç ("a" long) sous le préfixe sujet de l'inaccompli peut être considérée comme une autre caractéristique des verbes ע"ע"ו.

Les bases vocaliques 2 et 3 sont contractées en X̄X̄ ou –X̄X̄ [et elles sont identiques pour le modèle קום et pour le modèle שים]

- participe (base 2) = קם, קמה, קמים, קמות
 - accompli (base 3) = קמתי, קמת, קמת, קמת, קמנו, קמת, קמת, קמת [attention à la place "inhabituelle" de l'accent tonique dans קמה et קמו]
- Note : Bien noter la place de l'accent tonique qui seule permet de différencier, au féminin singulier, le participe קמה (millera<) et l'accompli קמה (mille<él).

2)- Le PA<AL actif modèle שים :

La base vocalique 1 est en X̄X̄ et X̄X̄(X̄)

- infinitif construit = שים [mais l'infinitif absolu est en ו̇ pour les 3 modèles : שים, שום, בוש]
- impératif = שמי, שמו, שמה, שמי
- inaccompli = אשים, תשים, ישים, etc. [jussif = ישם, תשם, etc. / inaccompli converti = וישם, ותשם, etc.]

Note 1. L'inaccompli 2° et 3° pers. fém. pl. est toujours "normal" (תשמנה) et jamais "allongé".

Note 2. Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe –ש–, même dans שמי, שמו, שמי, תשמי, etc., caractéristique des verbes ע"ע"ו.

Note 3. La voyelle qamaç ("a" long) sous le préfixe sujet de l'inaccompli peut être considérée comme une autre caractéristique des verbes ע"ע"ו.

Les bases vocaliques 2 et 3 sont contractées en X̄X̄ ou –X̄X̄ et c'est exactement identique à la conjugaison du modèle קום → voir ci-dessus

3)- Le PA<AL qualificatif modèle בוש :

La base vocalique 1 est en X̄X̄ et X̄X̄(X̄)

- infinitif construit = בוש [et l'infinitif absolu est en ו̇ pour les 3 modèles : בוש, שום, קום]
- impératif = בשי, בשו, בשה, בשי
- inaccompli = אבוש, תבוש, יבוש, etc.

Note 1. La voyelle çérèh ("é" long) sous le préfixe sujet de l'inaccompli, très caractéristique de ce modèle, se retrouve également dans la conjugaison des verbes פ"י anciens Waw, mais la confusion n'est guère possible entre יבש et יבוש, du fait de la seconde voyelle ("é" ou "o").

Note 2. Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe –בו–, même dans בשי, בשו, בשי, תבושי, etc., caractéristique des verbes ע"ע"ו.

Les bases vocaliques 2 et 3 sont elles aussi en "o" = X̄X̄ ou –X̄X̄ [contrairement aux modèles קום et שים]

- participe ou adjectif verbal (base 2) = בוש, בשה, בשים, בשות
- accompli (base 3) = בושתי, בשת, בשת, בוש, בשו, בשת, בשת, בשת [attention à la place "inhabituelle" de l'accent tonique dans בשה et בוש]

Note : Bien noter la place de l'accent tonique qui seule permet de différencier, au fém. sing., le participe בשה (millera<) et l'accompli בשה (mille<él).

□ **Les verbes ע"י / ע"ו quiescents au binyan NIF^cAL** (conjugaison unique pour les 3 modèles קוים, שים, בוש)

C'est vraiment la conjugaison "piégeuse" par excellence : sans rapport apparent avec le nif^cal shalém, elle est presque identique à celle du nif^cal des verbes ע"ע [les différences ne tenant qu'à la présence -bien capricieuse au demeurant- d'un waw mater lectionis], ainsi (pour l'inaccompli) qu'à celle du pa^cal des verbes פ"ן ! Prudence de rigueur !

La base vocalique 1 est **הָקוּם** → **הָנָה** + **וָאָו**

- infinitif construit = **הָקוּם** [et l'infinitif absolu lui est identique = **הָקוּם**]

- impératif = **הָקוּמָה, הָקוּמוּ, הָקוּמִי, הָקוּמִי**

- inaccompli = **הָקוּם, תָּקוּם, יָקוּם, תִּקְוִי, תִּקְוִי, תִּקְוִי, etc.** [inaccompli converti = **וְתִקְוֶה** ou **וְתִקְוֶה**, **וְתִקְוֶה**, **וְתִקְוֶה**]

Note : Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe –קו–, même dans **הָקוּמִי, הָקוּמוּ, תִּקְוִי, תִּקְוִי, תִּקְוִי**, caractéristique des verbes ע"י/ע"ו.

La base vocalique 2 (participe) = **נִקְוֶה, נִקְוֶה, נִקְוֶה, נִקְוֶה** [donc sans qamaç stable dans la flexion comme c'est habituellement le cas]

La base vocalique 3 (accompli) contient une voyelle de liaison (i ou i) devant les suffixes sujets des 1^o et 2^o personnes

= **נִקְוֶה, נִקְוֶה, נִקְוֶה, נִקְוֶה** aux 1^o et 2^o personnes du singulier et du pluriel

mais **נִקְוֶה, נִקְוֶה** aux 3^o personnes du singulier et du pluriel [attention à la place "inhabituelle" de l'accent tonique dans **נִקְוֶה** et **נִקְוֶה**]

Note : comparer avec le verbe ע"ע qui fait : **הָקָם, הָקָם, הָקָם** (inf^{fs} cstr. et absolu) / **הָקָם, הָקָם** etc. (impératif) / **אָקָם, אָקָם** ou **אָקָם, אָקָם** ou **אָקָם, אָקָם** etc. (inaccompli)

נִקְוֶה, נִקְוֶה, נִקְוֶה (acc. 1^o et 2^o p.) et **נִקְוֶה, נִקְוֶה, נִקְוֶה** (acc. 3^o p.).

□ **Les verbes ע"י / ע"ו (quiescents ?) aux binyanîm KEVÉDÎM** (conjugaison unique pour les 3 modèles קוים, שים et בוש)

✓ La **forme habituelle** = **"polél", "polal" et "hitpolél"**; c'est-à-dire qu'au lieu redoubler la 2^{ème} radicale, on répète la 3^{ème}. Exemples : **קוים, קוים, קוים**, etc.

Note 1. Ces binyanîm (polél, polal et hitpolél) sont hélas identiques pour les verbes ע"ע ; la seule différence est la présence (théorique, mais bien aléatoire !) d'un waw mater lectionis pour les verbes ע"י/ע"ו (קוים) mais pas pour les verbes ע"ע (סבב).

Note 2. De plus, à l'accompli, le polél et le polal ne diffèrent qu'à la 3^o pers. masc. sing. (קוים et קוים) ; et inversement, à l'inaccompli, ils diffèrent presque partout, sauf à la 2^o pers. fém. sing. (תִּקְוִי), et aux 2^o (תִּקְוִי) et 3^o (יִקְוִי) pers. masc. pluriel ; le participe fém. sing. "ségoles" (מִקְוֶה) est, lui aussi, identique au polél et au polal.

✓ **Parfois**, les binyanîm kevédîm sont **de type "Shalém"**; c'est-à-dire que le Waw ou le Yod de la 2^o radicale n'est pas traité comme quiescent, mais comme une consonne forte, et donc susceptible d'être redoublée et d'être affectée d'une voyelle ou d'un shewa².

Exemples : **לְעָוָה, מְעָוָה, וְהִתְעָוָה**, etc. (de la racine עוה)

Note 1. Ces formes sont, par convention, écrites en caractères "contour". Voir supra le tableau-répertoire des verbes, ainsi que les explications et listes page 14.

Note 2. Certains verbes peuvent présenter à la fois des formes de type polél/polal/hitpolél et d'autres de type pi^cél/pu^cal/hitpa^cél (voir supra page 14).

✓ **Exceptionnellement**, on trouve des formes **de type "pilpél", "polpal" et "hitpalpél"** [mais comment savoir s'il s'agit d'un verbe ע"י/ע"ו ou d'un ע"ע ? → Prudence !]

Exemples : **יְכַלְכֵּל, יְכַלְכֵּל** (de la racine כול), **וְתַחְלִיחַל** (de la racine חול), etc.

□ **Les verbes ע"י / ע"ו quiescents aux binyanîm GOREMÎM** (conjugaison unique pour les 3 modèles קוים, שים et בוש)

Surtout, ne pas s'encombrer la tête avec la distinction entre "hif^cil A" et "hif^cil B". En effet, le dénommé "hif^cil B" n'est qu'une variante de lecture de certaines formes hif^cil ou hof^cal : le préfixe y est lu avec une voyelle brève (patah ou hîrîq) suivie du redoublement de la 1^o radicale, au lieu d'être lu normalement avec une voyelle longue (qamaç ou çérèh) devant une 1^o radicale non redoublée [ce type de forme peut être dit "aramaisant"]. De plus cela ne concerne que quelques verbes : **נוח** (hif^cil B 71x sur 104, hof^cal B 3 ou 4x sur 5), **סוג** (+ שוג : hif^cil B 7x/7, hof^cal B 1x/1), **סות** (hif^cil B 6x/18), et peut-être (?) **לִיחַל** (hif^cil B 8x/10), **זול** (hif^cil B 1x/1) et **ליו** (hif^cil B 1x/1) ; seul **נוח** a un sens différent aux hif^cil A et B (cf. supra note 76).

✓ **Le HIF^{IL} "normal" (alias "hif^{il} A")** [avec des procédés de conjugaison analogues à ceux du nif^{al}]

La base vocalique 1 est $\text{X}^i\text{X} + \text{ה} \rightarrow \text{הָקִים}$ [le préfixe –ה, se trouvant en syllabe ouverte, prend une voyelle longue $\rightarrow \text{הָ}$ au lieu de –ה]

- infinitif construit = הָקִים [mais l'infinitif absolu est הָקֵם]

- impératif = $\text{הָקֵם, הָקִימוּ, הָקִימוּ, הָקִימוּ}$

- inaccompli = $\text{אָקִים, תָּקִים, יָקִים, תִּקְוִי, תִּקְוִי, etc.}$ [inaccompli converti = $\text{וָאָקֵם, וְתָקֵם, וְיָקֵם, וְיִקְוִי, etc.}$]

Note : Noter l'accent tonique toujours placé sur la syllabe –קִי–, même dans $\text{הָקִימוּ, הָקִימוּ, תִּקְוִי, תִּקְוִי, תִּקְוִי}$, caractéristique des verbes ע"ו/ע"ו.

La base vocalique 2 (participe) = $\text{מְקִימוֹת, מְקִימוֹת, מְקִימוֹת}$

La base vocalique 3 (accompli) : contient, comme au nif^{al}, une voyelle de liaison (י) devant les suffixes sujets des 1^o et 2^o personnes

Les 3^o personnes du singulier et du pluriel ont toujours la forme "brève" (sans voyelle de liaison) : $\text{הָקִימוּ, הָקִימוֹת, הָקִימוֹת}$ [attention à la place de l'accent tonique].

Les 1^o et 2^o personnes du singulier et du pluriel ...

- ... ont habituellement la forme "longue" (avec voyelle de liaison "ו") = $\text{הָקִימוֹתִי, הָקִימוֹתֶיךָ, הָקִימוֹתָיו, הָקִימוֹתֵינוּ, הָקִימוֹתֵיכֶם, הָקִימוֹתֵיהֶם}$ et $\text{הָקִימוֹתֵינוּ, הָקִימוֹתֵיכֶם, הָקִימוֹתֵיהֶם}$

- ... mais parfois aussi la forme brève (sans voyelle de liaison) = $\text{הָקִימְתִי, הָקִימְתֶּיךָ, הָקִימְתָּיו, הָקִימְתֵּינוּ, הָקִימְתֵּיכֶם, הָקִימְתֵּיהֶם}$.

Note 1. Le préfixe –ה de l'accompli "long" est parfois vocalisé –הָ au lieu de –ה dans les verbes בֹּשַׁב, שׁוּב et שׁוּב . De même, on trouve parfois des formes "longues" avec la voyelle "é" au lieu de "i" dans la syllabe radicale, chez $\text{עוֹד, קוֹם, קוֹם, קוֹם, קוֹם, קוֹם}$ (exemple : וְהִקְמֵנוּ en Mi 5₄). Et bien sûr, les Yod ou Waw mater lectionis sont parfois omis !

Note 2. L'inaccompli hif^{il} des verbes ע"ו/ע"ו et l'inaccompli pa^{al} des verbes ע"ו sont identiques (= יִשִּׁים). C'est une grosse source de confusion. L'usage a créé des "pseudo-hif^{il}" de même sens que le pa^{al} (exemples $\text{הָקִיץ, הָקִיץ, הָרִיב, הָרִיב, הָרִיב}$); inversement on a dérivé de יָבִין des formes pa^{al} "hif^{il}ilisées" comme בִּנְתִּי (cf. note 14, Joïon § 54 f et 81 c).

✓ **Le HOF^{AL} "normal" (alias "hof^{al} A")**

Il s'agit tout naturellement d'un "hûf^{al}" = $\text{אֹקֵם, תֹּקֵם, יֹקֵם, etc. / הוֹקֵמְתִי, הוֹקֵמְתֶּיךָ, הוֹקֵמְתָּיו, הוֹקֵמְתֵּינוּ, הוֹקֵמְתֵּיכֶם, הוֹקֵמְתֵּיהֶם}$, etc.

✓ **Les HIF^{IL} et HOF^{AL} "exceptionnels" (alias "hif^{il} et hof^{al} B")** (type $\text{הִסִּית, הִסִּית, etc. et הִסִּג, הִסִּג, etc.}$)

→ voir explications et liste supra page 16 en bas (en tête du § "Les ע"ו/ע"ו quiescents aux binyanîm GOREMÎM")

□ **Les cas spéciaux :**

✓ **Les verbes "mixtes"** = qui alternent ou juxtaposent, pour leur conjugaison pa^{al}, des formes de plusieurs types (בֹּשַׁב, שִׁים, קוֹם) sont nombreux (voir supra page 14).

✓ **Les verbes ע"ו/ע"ו qui relèvent aussi d'autres catégories :**

- les ל"ה ont tous le waw ou yod médian non quiescent, mais utilisé comme consonne (cf. supra p. 14) et suivent le modèle ל"ה "normal" (גלה). Bien entendu, comme tous les verbes de type ל"ה, leur infinitif construit est en ו- et la voyelle finale de l'inaccompli / impératif est en "è" (sèggôl pour les formes indicatives, ou céreh pour les formes impératives).

- les פ"ג (= verbes avec 1^{ère} consonne gutturale) ont l'inaccompli converti pa^{al} et hif^{il} en "â-a" ($\text{וְיָעַרְךָ, וְיָעַרְךָ, etc.}$) ou parfois en "a-a" ($\text{וְיָעַרְךָ, וְיָעַרְךָ, etc.}$). Au nif^{al} base 1, le nun ne peut pas s'assimiler dans la 1^{ère} radicale et la voyelle "i" est donc allongée en "é" ($\text{וְיָעַרְךָ, וְיָעַרְךָ, etc.}$) ; [même problème en théorie pour les פ"ר, mais aucun cas n'est attesté].

- les ל"ג (= verbes avec 3^{ème} consonne gutturale) ont souvent un patah furtif sous la gutturale finale ($\text{וְיָעַרְךָ, וְיָעַרְךָ, etc.}$) ou les voyelles "â-a" dans des formes impératives ou des inaccomplis convertis ($\text{וְיָעַרְךָ, וְיָעַרְךָ, etc.}$).

- les פ"ן suivent "normalement" le modèle des ע"ו/ע"ו ; mais le nun initial s'assimile bien entendu aux 3 seuls cas de nif^{al} base 1 attestés sans la Bible ($\text{וְיָעַרְךָ, וְיָעַרְךָ, וְיָעַרְךָ}$).

- les ל"א ne sont que 4 : 3 d'entre eux sont quasiment inusités (נוֹא, קוֹא, שׁוֹא) ; le 4^{ème} (בּוֹא) est à considérer comme un verbe irrégulier.

¹⁴⁹ Pour ce verbe, on trouve même très souvent le préfixe vocalisé –הָ ; peut-être par contamination de la racine יבש (cf. supra note 15) ?

Référence des grilles de conjugaison pour les verbes ע"ו et ע"י

[L'astérisque (*) indique que ce verbe peut suivre divers modèles selon les formes concernées. ° indique que le ך ou le י sont utilisés comme des consonnes]

	Verbe	Modèle	Référence
16	אָהַע °	הָמָה	3.71.055
17	אַיַן	קָם	3.521
18	אַוֹר	בּוֹשׁ	3.521 et 524
19	אַוֹת	בּוֹשׁ	3.521 et 524
30	אַיִב °	אַמִּץ	3.213.b3
78	בּוֹא	בּוֹא ②	3.901
79	בּוֹז	קָם	3.522
80	בּוֹךְ	קָם	3.522
81	בּוֹס	קָם	3.522
Ø	[בּוֹק] ?	קָם	3.522
82	בּוֹר	קָם	3.520-522
83	בּוֹשׁ	בּוֹשׁ ②	3.902
95	בִּין	שִׁים	3.520-523
Ø	[גּוֹב] ?	קָם	3.520-522
143	גּוֹד	קָם	3.520-522
144	גּוֹז	קָם	3.520-522
145	גִּיחַ / גִּיחַ	→154	Voir גִּיחַ
146	גּוֹעַ °	גָּוַעַ	3.70.51
147	גּוֹף	קָם	3.520-522
148	גּוֹר	קָם	3.520-522
	גָּנַר +	→	3.803
154	גִּיחַ	שִׁיחַ	3.70.51
155	גִּיל	שִׁים	3.520-523
195	דּוֹב	קָם	3.520-522
Ø	דִּיג/דּוֹג	→208	Voir דִּיג
196	דָּוָה °	כָּלָה	3.530
197	דּוֹחַ	פּוֹחַ	3.70.51
198	דּוֹךְ	קָם	3.520-522
199	דִּין / דּוֹן	→208	Voir דִּין
Ø	[דִּין]	קָם	3.520-522

200	דּוֹן	קָם	3.520-522
201	דּוֹק ?	קָם	3.520-522
202	דּוֹר	קָם	3.520-522
203	דִּישׁ/דּוֹשׁ	קָם	3.520-522
208	דִּיג	שִׁים	3.520-523
209	דִּין	שִׁים	3.520-523
210	דִּישׁ	→203	Voir דִּישׁ
238	חָטָא ?	חָטָא	3.71.03
238	חֹה °	הָמָה	3.71.055
239	חִים/חֹם	בּוֹשׁ ?	3.521 et 524
240	חִין / חֹן	קָם	3.521
241	חֹת	קָם	3.521
243	חִיה °	חִיה	3.903
263	חֹב	קָם	3.520-522
264	חִיד/חֹד	→203	Voir חִיד
265	חִיד/חֹחַ	פּוֹחַ	3.70.51
266	חֹל	קָם	3.520-522
267	חֹן [חֹן] *	קָם	3.520-522
268	חֹעַ	פּוֹחַ	3.70.51
269	חֹר / חֹר	קָם	3.520-522
272	חִיד	קָם	3.520-522
314	חֹב	קָם	3.520-522
315	חֹג	קָם	3.520-522
316	חֹג	קָם	3.520-522
317	חֹה	הָמָה ?	3.71.055
317	חֹה	→1301	Voir שִׁחַה
318	חֹל / חֹל	קָם *	3.521
319	חֹס	קָם	3.521
320	חֹר °	חֹר	3.213.b1
321	חֹשׁ	קָם	3.521
328	חִיה	חִיה ②	3.904
329	חִיל	שִׁים	3.521

Ø	חֹשׁ	→321	Voir חֹשׁ
410	בּוֹשׁ	טוֹב	3.520-524
	[יטב+]	→	3.802
411	טוֹה °	גָּלָה	3.530 sq
412	טוֹחַ	פּוֹחַ	3.70.51
413	טוֹל	קָם	3.520-522
414	טוֹשׁ	קָם	3.520-522
517	טוֹה °	גָּלָה	3.530 sq
518	טוֹל	קָם	3.520-522
519	טוֹן	קָם	3.520-522
Ø	[טוֹר]	→549	Voir טוֹרָה
575	טוֹה °	גָּלָה	3.530 sq
576	טוֹז	קָם	3.520-522
577	טוֹט	קָם	3.520-522
578	טוֹן	קָם	3.520-522
587	טוֹן	שִׁים	3.520-523
579	[טוֹעַ]	→595	Voir טוֹעַ
580	טוֹן/טוֹן	→588	Voir טוֹן
581	טוֹשׁ	קָם	3.520-522
587	טוֹן	שִׁים	3.520-523
588	טוֹן	שִׁים	3.520-523
612	טוֹן	קָם	3.520-522
613	[טוֹד] ?	→608	Voir טוֹד
614	טוֹט	קָם	3.520-522
615	טוֹךְ	קָם	3.520-522
616	טוֹל	קָם	3.520-522
617	טוֹק	קָם	3.520-522
618	טוֹר	קָם	3.520-522
619	טוֹשׁ	קָם	3.520-522
620	טוֹת ②	טוֹת	3.912
698	טוֹא	קִיא	3.70.53
699	טוֹב	קָם	3.520-522

700	טוֹה	קָם	3.520-522
701	טוֹה °	טוֹה	3.70.152
702	טוֹחַ	טוֹחַ	3.74.51
703	טוֹט	קָם	3.522
704	טוֹם	קָם	3.522
705	טוֹן/טוֹן ?	קָם	3.522
706	טוֹס	קָם	3.522
707	טוֹעַ	טוֹעַ	3.74.51
708	טוֹף	קָם	3.522
709	[טוֹץ] ?	קָם	3.522
710	[טוֹק] ?	קָם	3.522
711	[טוֹשׁ]	קָם	3.522
728	[טוֹן] ?	קָם	3.522 +
729	טוֹר	שִׁים	3.520-523
793	טוֹג	קָם	3.520-522
794	טוֹךְ	קָם	3.520-522
802	טוֹךְ	→794	Voir טוֹךְ
795	טוֹף	קָם	3.520-522
796	טוֹר	קָם	3.520-522
797	טוֹת	קָם	3.520-522
849	טוֹב	קָם	3.521
850	טוֹג	קָם	3.521
851	טוֹד	קָם	3.521
852	טוֹה °	טוֹה	3.71.051
853	טוֹז	קָם	3.522 +
854	טוֹל	קָם	3.522 +
	טוֹל °	טוֹל	3.71.50
855	[טוֹן] ?	קָם	3.521 ?
856	טוֹף	קָם	3.521
	טוֹף/טוֹף	שִׁים ?	3.521
857	טוֹץ	טוֹד	3.71.50
858	טוֹק	טוֹד	3.71.50

859	עיר/עור* עור [©]	קום עבד	3.521 + 3.211.a1 ?
860	עוש	קום	3.521
861	עות [©]	עבד	3.211.a1 ?
869	[עיב]	→850	Voir עיב
870	עיט	שים	3.521 ?
871	[עין] ?	עבד	3.211.a1 ?
872	עניף [©]	חזק	3.213.b1
Ø	[עין] ?	→857	Voir עין
873	עיר ?	שים	3.521 ?
940	פוג	קום	3.520-522
941	פוח	פוח	3.70.51
942	[פון]	קום	3.520-522
943	פויץ	קום	3.520-522
944	פוק	קום	3.520-522
945	[פור]	קום	3.520-522
946	פוש	קום	3.520-522
1016	צוד	קום	3.520-522
1017	צוה [©]	גלה	3.530 sq
1018	צוח [©]	גוע	3.70.51
1019	צום	קום	3.520-522
1020	צוף	קום	3.520-522

3.520.Rb

Verbes 'Ayin Waw / 'Ayin-Yod. Répertoire complet. noir et blanc.

1021	ציץ/צוץ	קום	3.520-522
1022	צוק	קום	3.520-522
1023	צור	קום	3.520-522
1024	[צות] ?	קום	3.520-522
1027	ציד [©]	קטל	3.133
1028	[ציץ]	→1021	Voir צוץ
1029	[ציר] ?	→1027	Voir ציד ?
1069	קוה [©]	גלה	3.530 sq
1070	קוט	קום	3.520-522
1071	קום	קום	3.520-522
Ø	קין	→1080	Voir קין
1072	קויץ	קום	3.520-522
1073	קור	קום	3.520-522
1074	[קוש]	קום*	3.520-522
1079	קיא	קיא	3.70.53
Ø	[קיה] ?	→1079	Voir קיא
1080	קין	קום*	3.520-522
1081	קיץ	שים	3.520-523
1140	רוד	רום	3.72.50
1141	רזה [©]	רפה	3.72.05.b
1142	רוח	רצה*	3.72.01
1143	רום	רום	3.72.50

1144	[רון] ?	קום	3.520-522
1145	רוע	רוע	3.72.51
1146	רוץ	רום	3.72.50
1147	ריש/רוש	רום	3.72.50
1161	ריב	ריק	3.72.50
1162	[ריד] ?	→1140	Voir ? רוד
1163	[ריה] [©]	→1141	Voir רזה
1164	ריח	רוע	3.72.51
1165	ריק	ריק	3.72.50
1166	ריר	שים	3.520-523
1167	ריש	→1147	Voir רוש
1223	[שוג]	→793	Voir סוג
1224	[שוח]	פוח	3.70.51
1225	שיט/שוט	קום	3.520-522
1226	שוף	קום	3.520-522
1227	[שום]	→1240	Voir שים
1228	שור	קום*	3.520-522
1229	שיש/שוש	שים	3.520-523
1233	[שוג]	→793	Voir סוג
1236	שיב	שים	3.520-523
1237	[שיג] ?	→793	Voir ? סוג
1238	שיד	שים	3.520-523

1239	שיח	שיח	3.70.51
1240	שים/שום	שים	3.520-523
1241	[שיש]	→1229	Voir שוש
1288	[שוא]*	קיא	3.70.53 ?
1289	שוב	קום	3.520-522
1290	שזה [©]	גלה	3.530 sq
1291	שיח/שוח	פוח	3.70.51
1292	שוט	קום	3.520-522
1293	שוע [©]	גוע	3.70.51
1294	שוף	קום	3.520-522
1295	שוק	קום	3.520-522
1296	שור	קום	3.520-522
1297	[שות]	→1313	Voir שית
1309	שיה [©]	גלה	3.530 sq
1310	שיח ?	שיח	3.70.51 ?
1311	שין	שים	3.520-523
1312	שיר	שים	3.520-523
1313	שית / שוח	שים	3.520-523
1384	תזה [©]	גלה	3.530 sq
1385	תור	קום	3.520-522